

LA FLAUTA MÁGICA

Personajes

SARASTRO	Gran Sacerdote	Bajo
TAMINO	Príncipe Japonés	Tenor
PAMINA	Hija de la Reina de la Noche	Soprano
REINA DE LA NOCHE	Reina de las Fuerzas del Mal	Soprano
PAPAGENO	Hombre-Pájaro	Barítono
PAPAGENA	Mujer-Pájaro	Soprano
MONOSTATOS	Negro Lascivo, Servidor de Sarastro	Tenor
SACERDOTES	Servidores de Sarastro	Bajo
DAMAS	Damas de la Reina de la Noche	Sopranos
MUCHACHOS	Geniecillos Benéficos	Sopranos

AKT I

Szene 1

(Eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen. Tamino kommt im Jagdkleide von einem Felsen herunter mit einem Bogen, aber ohne Pfeil. Eine Schlange verfolgt ihn.)

1 Einführung

TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe!
Sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange
zum Opfer erkoren.
Barmherzige Götter!
Schon nahet sie sich!
Ach, rettet mich!
Ach, schützt mich!

(Er fällt in Ohnmacht. Die Drei Damen verschleiert, mit silbernen Wurfspießen.)

ACTO I

Escena 1

(Una zona rocosa, en la que crecen acá y allá algunos árboles. Montañas a ambos lados. Un templo. Tamino desciende de una roca; en la mano lleva un arco, pero sin flechas. Una serpiente lo persigue.)

1 Introducción

TAMINO

¡Socorro! ¡Socorro!
¡Oh estoy perdido!
¡Esa astuta serpiente
me ha elegido por víctima!
¡Dioses misericordiosos!
¡La serpiente se acerca!
¡Ay, salvadme!
¡Ay, protegedme!

(Se desmaya. Tres damas cubiertas con velos salen del templo; cada una lleva una jabalina de plata.)

DIE DREI DAMEN

Stirb, Ungeheu'r,
durch unsre Macht!

(Sie stoßen die Schlange entzwei)

Triumph! Triumph!
Sie ist vollbracht,
Die Heldentat!
Er ist befreit
durch unsres Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME

(Tamino betrachtend)

Ein holder Jüngling,
sanft und schön.

ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn!

DRITTE DAME

Ja, ja,
gewiß zum Malen schön!

DIE DREI DAMEN

Würd' ich mein Herz
der Liebe weihn,
So müßt es dieser Jüngling sein.
Laßt uns zu uns'rer Fürstin eilen,
Ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,
Ich bleib indessen hier.

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein!
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME

Ich bleib' indessen hier!

ZWEITE DAME

Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME

Ich bleibe!

ZWEITE DAME

Ich wache!

DRITTE DAME

Ich schütze!

DIE DREI DAMEN

LAS TRES DAMAS

¡Muere, monstruo,
nuestro poder te mata!

(Matan a la serpiente.)

¡Victoria! ¡Victoria!
¡Hemos efectuado
la heroica hazaña!
¡Ese hombre ha sido liberado
por la valentía de nuestro brazo!

PRIMERA DAMA

(contemplando a Tamino)

¡Un joven apuesto,
delicado y bello!

SEGUNDA DAMA

¡Tan bello como jamás vi otro!

TERCERA DAMA

¡Sí, sí! ¡Tan bello,
que es como para pintarlo!

LAS TRES DAMAS

Si consagrarse mi corazón al amor,
el elegido sería este joven.
Vayamos donde está nuestra princesa
a comunicarle la noticia
de lo ocurrido:
tal vez este hermoso joven
pueda devolverle la calma perdida.

PRIMERA DAMA

Id, pues, y decidse lo.
Yo me quedaré aquí.

SEGUNDA DAMA

¡No, no! Id vosotras.
¡Yo velaré aquí por él!

TERCERA DAMA

¡No, no! Eso no puede ser.
Sólo yo lo protegeré

PRIMERA DAMA

¡Pues yo me quedo aquí!

SEGUNDA DAMA

¡Pues yo lo velaré!

TERCERA DAMA

¡Pues yo lo protegeré!

PRIMERA DAMA

Yo me quedo aquí

SEGUNDA DAMA

Yo velaré.

TERCERA DAMA

Yo le protegeré.

LAS TRES DAMAS

Ich! Ich! Ich!

(Jede für sich)

Ich sollte fort? Ei, ei, Wie fein!
 Sie wären gern bei ihm allein...
 Nein, nein! Das kann nicht sein!
 Was wollte ich darum nicht geben,
 Könnt' ich mit diesem
 Jüngling leben!
 Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
 Doch keine geht; es kann nicht sein,
 Am besten ist es nun, ich geh'!

(Zu Tamino)

Du Jüngling, schön und liebevoll,
 Du trauer Jüngling, lebe wohl,
 Bis ich dich wiederseh'!

*(Sie gehen alle drei zur Pforte
 des Tempels ab)*

TAMINO

(erwacht)

Wo bin ich?
 Ist's Phantasie, daß ich noch lebe?
 Oder hat eine höhere Macht
 mich gerettet?
 Die Schlange tot zu meinen Füßen?
 Was hör ich?...
 Eine seltsame Gestalt
 nähert sich dem Tal.

*(Papageno kommt einen Fußsteig
 herunter, hat auf dem Rücken
 eine große Vogelsteige, worin
 Verschiedene Vögel sind. In der
 Hand hat er eine kleine Waldflöte)*

2 Arie

PAPAGENO

Der Vogelfänger bin ich ja,
 Stets lustig, heiße, hopsassa!
 Ich Vogelfänger bin bekannt
 Bei Alt und Jung im ganzen Land.
 Weiß mit dem Locken umzugehn
 Und mich auf's Pfeifen zu verstehn.
 Drum kann ich froh und lustig sein,
 Denn alle Vögel sind ja mein.
 Der Vogelfänger bin ich ja,
 Stets lustig, heiße, hopsassa!
 Ich Vogelfänger bin bekannt
 Bei Alt und Jung im ganzen Land.
 Ein Netz für Mädchen möchte ich,
 Ich fäng sie dutzendweis für mich;
 Dann sperrte ich sie bei mir ein,
 Und alle Mädchen wären mein.
 Wenn alle Mädchen wären mein,
 So tauschte ich brav Zucker ein.
 Die, welche mir am liebsten wär',
 Der gäb' ich gleich den Zucker her.
 Und küßte sie mich zärtlich dann,

¡Yo, yo, yo!

(Para sí)

¿Irme yo? ¡Ah, ah! ¡Qué bien!
 ¡A ellas les gustaría
 quedarse a solas con él!
 ¡No, no, esto no puede ser!
 ¡Qué no daría yo
 por poder vivir con este joven!
 ¡Por tenerlo para mi sola!
 ¡Pero ninguna se va, no puede ser!
 Lo mejor es que me vaya yo.

(En voz alta a Tamino)

Oh joven, bello y amable,
 oh joven querido, ¡adiós!
 ¡Hasta que vuelva a verte!

*(Las tres se dirigen hacia la puerta
 del templo.)*

TAMINO

(vuelve en sí)

¿Dónde estoy?
 ¿Será una ilusión que aún vivo?
 ¿O es que me ha salvado
 un poder superior?
 ¿La serpiente, muerta a mis pies?
 ¿Qué es lo que oigo?...
 Una extraña figura
 se acerca al valle.

*(Se esconde. Papageno descende
 por un sendero; lleva en las
 espaldas una gran jaula con
 pájaros. En las manos sostiene
 una flauta de Pan)*

2 Aria

PAPAGENO

Yo soy el pajarero,
 siempre alegre, ¡ole, upa!
 Como pajarero soy conocido por
 viejos y jóvenes en todo el país.
 Cazo con reclamo y toco la flauta.
 Puedo estar alegre y contento,
 porque todos los pájaros son míos.
 Yo soy el pajarero,
 siempre alegre, ¡ole, upa!
 Como pajarero soy conocido
 por los viejos y los jóvenes
 en todo este país.
 ¡Me gustaría tener una red
 para muchachas,
 las cazaría por docenas!
 Luego las metería en la jaula
 y todas ellas serían mías.
 Si todas las muchachas fueran mías,
 las cambiaría por azúcar:
 y a la que yo más quisiera
 le daría enseguida el azúcar.

Wär' sie mein Weib
und ich ihr Mann,
Sie schlief' an meiner Seite ein,
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.

(will nach der Pforte gehen.)

TAMINO

He da!

PAPAGENO

Was da?

TAMINO

Sag mir, du lustiger Freund,
wer du seist?

PAPAGENO

Wer ich bin? Dumme Frage!
Ein Mensch, wie du.
Und wenn ich dich nun fragte,
wer du bist?

TAMINO

So würde ich dir antworten:
Mein Vater ist ein Fürst,
der über viele Lander
und Menschen herrscht;
darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? Menschen? Prinz?
Sagst du mir zuvor:
gibt's außer diesen Bergen auch
noch Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da ließe sich ja eine Spekulation
mit meinen Vögeln machen.

TAMINO

Nun sag du mir,
wie nennt man
eigentlich diese Gegend?
Wer beherrscht sie?

PAPAGENO

Das kann ich dir ebensowenig
beantworten,
als ich weiß,
wie ich auf die Welt gekommen bin.
Ich weiß nur so viel,
daß nicht weit von hier
meine Strohütte steht,
die mich vor Regen
und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Na, von Essen und Trinken,

y me besaría con delicadeza,
si fuera mi mujer y yo su marido.
Dormiría a mi lado y la acunaría
como si fuese una niña.

(va a dirigirse hacia la puerta)

TAMINO

¡Eh, tú!

PAPAGENO

¿Quién está ahí?

TAMINO

Dime, alegre amigo,
¿quién eres tú?

PAPAGENO

¿Que quién soy yo? ¡Vaya pregunta!
Pues un hombre, al igual que tú.
¿Y si yo te preguntase
quién eres tú?

TAMINO

Te respondería lo siguiente:
Mi padre es un príncipe
que reina sobre muchos países
y muchas personas;
por ello, llámame Príncipe.

PAPAGENO

¿Países? ¿Personas? ¿Príncipe?
Dime antes una cosa:
¿Hay, aparte de estas montañas,
otros países y otras personas?

TAMINO

¡Muchos millares!

PAPAGENO

Entonces sería posible
hacer negocios con mis pájaros

TAMINO

Pero, dime,
¿cómo se llama propiamente
esta región?
¿Quién reina en ella?

PAPAGENO

No puedo responderte
a esa pregunta,
como tampoco podría si me
preguntases cómo vine al mundo.
Lo único que sé
es que no lejos de aquí
está mi cabaña de paja,
la cual me protege
de la lluvia y del frío.

TAMINO

Pero ¿cómo vives?

PAPAGENO

De comida y bebida,

wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch...

ich fange für die sternflammende
Königin und ihre Jungfrauen
verschiedene Vögel;
dafür erhalte ich täglich Speise
und Trank von ihr.

TAMINO

(für sich)

Sternflammende Königin?

Wenn es gar
die Herrscherin der Nacht wäre!

(Zu Papageno)

Sag mir, guter Freund,
warst du schon so glücklich,
sie zu sehen?

PAPAGENO

Sehen?

Die sternflammende Königin sehen?

Wenn du noch mit einer solchen
albernen Frage an mich kommst,
so sperr ich dich,
so wahr ich Papageno heiße,
wie einen Gimpel in mein Vogelhaus,
verhandle dich dann mit meinen
übrigen Vögeln an die nächtliche
Königin und ihre Damen,
und dann mögen sie dich meinetwegen
sieden oder braten.
Welcher Sterbliche
könnte sich rühmen,
die je gesehn zu haben?

(für sich)

Wie er mich so starr anblickt!

(Zu Tamino)

Warum siehst du
so verdächtig nach mir?

TAMINO

Weil... weil ich zweifle,
ob du ein Mensch bist.
Nach deinen Federn,
die dich bedecken,
halt' ich dich...

(Er geht auf ihn zu)

¡Vogel!

PAPAGENO

Doch für keinen Vogel?
Bleib zurück, sag' ich,

como todos los hombres.

TAMINO

¿Y cómo las consigues?

PAPAGENO

Por trueque...

Yo cazo pájaros
para la reina Astriflamante
y para sus damas;
a cambio ella me da cada día
comida y bebida.

TAMINO

(para sí)

¡La reina Astriflamante!

Podría ser...
¡La Reina de la Noche!

(a Papageno)

Dime, buen amigo.
¿has tenido ya la fortuna
de verla?

PAPAGENO

¿Verla?

¿Ver a la reina Astriflamante?

Si vuelves a hacerme una pregunta
tan tonta como ésa te aseguro,
como me llamo Papageno,
que te encerraré
como un pinzón en mi pajarera
y te venderé
con mis otros pájaros
a la Reina de la Noche
y a sus damas,
y por mí,
pueden cocerte y asarte.
¿Qué mortal puede alabarse
de haberla visto nunca?

(para sí)

¿Por qué me mira fijamente?

(a Tamino)

¿Por qué me miras
con ojos de sospecha?

TAMINO

Porque dudo que...
Que seas un hombre.
A juzgar por las plumas
que te cubren
creo que eres un...

(va hacia él)

¡Pájaro!

PAPAGENO

¿Un pájaro?
¡Te digo que no te muevas,

denn ich habe Riesenkraft!

TAMINO
Riesenkraft?

(Er sieht auf die Schlange)

Dann warst du wohl gar
mein Erretter,
der die böse Schlange
getötet hat?

PAPAGENO
Schlange!

*(Er sieht sich um, weicht zitternd
einige Schritte zurück)*

TAMINO
Aber wie hast
du dieses Ungeheuer bekämpft?
Du bist ohne Waffen!

PAPAGENO
Brauch keine!
Bei mir ist ein starker Druck
mit der Hand mehr als Waffen.

TAMINO
Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO
Erdrosselt!

(Die Drei Damen treten auf.)

DIE DREI DAMEN
Papageno!

PAPAGENO
Aha, das geht mich an!

TAMINO
Wer sind diese Damen?

PAPAGENO
Wer sie eigentlich sind,
weiß ich selbst nicht.
Ich weiß nur so viel,
daß sie mir täglich
meine Vögel abnehmen,
und mir dafür Wein,
Zuckerbrot und süße Feigen bringen.

TAMINO
Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO
Ich denke nicht!
Denn wenn sie schön wären,
würden sie ihre Gesichter
nicht bedecken.

DIE DREI DAMEN

pues poseo una fuerza de gigante!

TAMINO
¿Una fuerza de gigante?

(mira la serpiente)

¿Entonces tú has sido sin duda
mi salvador,
el que has matado
a esta malvada serpiente?

PAPAGENO
¿Serpiente?

*(mira a su alrededor y, temblando,
retrocede unos cuantos pasos)*

TAMINO
¿Pero cómo has vencido
a este monstruo?
¡No llevas armas!

PAPAGENO
¡No las necesito!
Una fuerte presión de mis manos
vale más que todas las armas.

TAMINO
¿La has estrangulado?

PAPAGENO
¡Estrangulado!

(Entran las tres damas.)

LAS TRES DAMAS
¡Papageno!

PAPAGENO
¡Ah, eso es para mí!

TAMINO
¿Quiénes son esas damas?

PAPAGENO
Quiénes son en realidad,
no lo sé.
Lo único que sé es que
diariamente se llevan
mis pájaros
y a cambio me traen vino,
pan de azúcar y dulces higos.

TAMINO
¿Sin duda serán muy bellas?

PAPAGENO
¡No lo creo!
Pues si fueran bellas,
no cubrirían
sus rostros.

LAS TRES DAMAS

Papageno!

PAPAGENO

(zu Tamino)

Sei still! Sie drohen mir schon.

DIE DREI DAMEN

Papageno!

PAPAGENO

(für sich)

Was muß ich denn heute verbrochen,
haben, daß sie so aufgebracht
wider mich sind?...

(Zu Damen)

Hier, meine Schönen,
übergeb ich euch meine Vögel.

ERSTE DAME

(reicht ihm ein Gefäß mit Wasser)

Dafür schickt dir unsere Fürstin
heute zum ersten Mal statt
Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME

Und statt Zuckerbrot diesen Stein.
Ich wünsche,
daß er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO

Was?
Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME

Und statt der süßen Feigen,
schlage ich dir dies
goldene Schloß vor den Mund.

PAPAGENO

¡Hm!

ERSTE DAME

Du willst vermutlich wissen,
warum die Fürstin dich heute so
wunderbar bestraft?

PAPAGENO

¡Hm!

ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr
Fremde belügst.

DRITTE DAME

Und sich nie mehr
der Heldentaten rühmest,
die andre vollzogen haben.

ERSTE DAME

Sag!
Hast du diese Schlange bekämpft?

PAPAGENO

¡Papageno!

PAPAGENO

(a Tamino)

¡Silencio! Ya están amenazándome.

LAS TRES DAMAS

¡Papageno!

PAPAGENO

(para sí)

¿Qué delito habré cometido hoy,
para que estén tan irritadas
conmigo?...

(a las Damas)

Eh, hermosas,
aquí os entrego mis pájaros.

LA PRIMERA DAMA

(le entrega una botella de agua)

Hoy, en vez de vino,
nuestra princesa te envía
agua pura y clara.

SEGUNDA DAMA

Y en vez de pan de azúcar,
esta piedra.
Te deseo que te sienta bien.

PAPAGENO

¿Cómo?
¿Es que he de comer piedras?

TERCERA DAMA

Y en vez de los dulces higos,
te cierro la boca
con este candado de oro.

PAPAGENO

¡Hm!

PRIMERA DAMA

Seguramente sabrás
por qué la princesa te castiga hoy
de un modo tan raro.

PAPAGENO

¡Hm!

SEGUNDA DAMA

¡Para que en lo futuro no digas
mentiras a los extraños!

TERCERA DAMA

Y para que no te jactes
de las proezas
que han efectuado otros.

PRIMERA DAMA

¡Dime!
¿Has vencido tú a esta serpiente?

PAPAGENO

¡Hm!

ZWEITE DAME

Wer denn also?

DRITTE DAME*(zu Tamino)*Wir waren's, Jüngling,
die dich befreiten.**ZWEITE DAME**Zit're nicht;
dich erwartet Freude und Entzücken**ERSTE DAME**Hier, dies Gemälde schickt
dir die große Fürstin;
es ist das Bildnis ihrer Tochter.
Findest du, daß diese Züge
dir nicht gleichgültig sind...**DRITTE DAME**...dann ist Glück,
Ehr' und Ruhm dein Los!**DIE DREI DAMEN**

Auf Wiedersehen.

ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno!

ERSTE DAME

Fein nicht zu hastig getrunken!

*(Die drei Damen gehen ab)***3 Arie****TAMINO***(blickt das Bildnis an)*Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie noch kein Auge je gesehn!
Ich fühl es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar
nicht nennen,
Doch fühl' ich's hier
wie Feuer brennen.
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon
vor mir stände!
Ich würde, würde, warm und rein,
Was würde ich?
Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heißen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein!*(Tamino will abgehen. Die Drei
Damen treten auf.)***ERSTE DAME**Rüste dich mit Mut
und Standhaftigkeit,

¡Hm!

SEGUNDA DAMA

¿Quién ha sido?

TERCERA DAMA*(a Tamino)*Nosotras fuimos, joven,
las que te liberamos.**SEGUNDA DAMA**No tiembles;
te aguardan alegrías y placeres**PRIMERA DAMA**Mira lo que te envía
la gran princesa;
es el retrato de su hija.
¿No es cierto que estas facciones
no te dejan indiferente ... ?**TERCERA DAMA**... tu destino será entonces
la felicidad, el honor y la fama.**LAS TRES DAMAS**

¡Adiós!

SEGUNDA DAMA

¡Adieu, Monsieur Papageno!

PRIMERA DAMA

¡No bebas demasiado deprisa!

*(Las tres damas salen.)***3 Aria****TAMINO***(observando el retrato)*¡Este retrato es
encantadoramente bello,
ningún ojo ha visto otro igual!
Siento cómo esta imagen divina
llena mi corazón de emoción.
Es verdad que soy incapaz
de darle nombre,
pero la siento arder en mi corazón.
¿Será amor esta sensación?
¡Sí, sí! ¡Es únicamente amor!
¡Oh, si pudiera encontrarla!
¡Oh, si ella estuviese ya ante mí!
Yo.... yo...,
de un modo cálido y puro...
¿Qué haría yo... ?
La estrecharía con delicia
contra este pecho ardiente
y entonces sería mía para siempre.*(Tamino se dispone a salir. Entran
las tres damas.)***PRIMERA DAMA**¡Ármate de coraje
y de perseverancia, bello joven!

schöner Jüngling! Die Fürstin...

La princesa...

ZWEITE DAME

... hat mir aufgetragen,
dir zu sagen...

SEGUNDA DAMA

... me ha encargado
comunicarte...

DRITTE DAME

...daß der Weg zu deinem künftigen
Glücke nunmehr gebahnt sei.

TERCERA DAMA

... que ahora está abierta la vía
que conduce a tu dicha futura.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte gehört;
Sie hat...

PRIMERA DAMA

Ha escuchado cada una
de tus palabras. Ha...

DRITTE DAME

"Hat dieser Jüngling," sprach sie,
"auch so viel Mut und Tapferkeit,
als er zärtlich ist, so ist meine
Tochter Pamina gerettet."

TERCERA DAMA

Ha dicho: Si ese joven tiene tanto
coraje y valentía como delicadeza,
entonces mi hija Pamina
está salvada.

TAMINO

Gerettet? Pamina?

TAMINO

¿Salvada? ¿Pamina?

ZWEITE DAME

Der Name der Tochter
der Königin der Nacht.

SEGUNDA DAMA

Es el nombre de la hija
de la Reina de la Noche.

ERSTE DAME

Ein mächtiger, böser Dämon
hat sie ihr entrissen.

PRIMERA DAMA

Un demonio poderoso y malvado
se la ha arrebatado.

TAMINO

Entrissen?
Wie ist sein Name?

TAMINO

¿Arrebatado?
¿Cuál es su nombre?

DIE DREI DAMEN

Sarastro!

LAS TRES DAMAS

¡Sarastro!

TAMINO

Wo ist sein Aufenthalt?

TAMINO

¿Dónde reside?

ZWEITE DAME

Sehr nahe an unsern Bergen lebt er.
Seine Burg ist prachtvoll
und sorgsam bewacht.

SEGUNDA DAMA

Vive cerca de nuestras montañas.
Su castillo es magnífico
y está fuertemente vigilado.

TAMINO

Kommt, Mädchen, führ mich!
Pamina sei gerettet!

TAMINO

¡Venid, muchachas, guiadme!
¡Pamina será salvada!

(Donner)

(un trueno)

Ihr Götter, was ist das?

¡Oh dioses, qué es esto!

DIE DREI DAMEN

Die Königin!
Sie kommt! Sie kommt! Sie kommt!

LAS TRES DAMAS

¡la Reina!
¡Llega! ¡Llega! ¡Llega!

*(Die Berge teilen sich auseinander
und das Theater verwandelt sich
in ein prächtiges Gemach.)*

*(Las montañas se separan. Una sala
luminosa. La Reina de la Noche está
sentada en un trono de estrellas.)*

4 Rezitativ und Arie

4 Recitativo y Aria

KÖNIGIN DER NACHT

O zittre nicht, mein lieber Sohn!
 Du bist unschuldig, weise, fromm;
 Ein Jüngling so wie
 du vermag am besten,
 Dies tiefgebeugte
 Mutterherz zu trösten.
 Zum Leiden bin ich auserkoren,
 Denn meine Tochter fehlet mir;
 Durch sie ging
 all mein Glück verloren,
 Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
 Noch seh' ich ihr Zittern
 Mit bangem Erschüttern,
 Ihr ängstliches Beben,
 Ihr schüchternes Streben.
 Ich mußte sie mir rauben sehen,
 Ach helft! ach helft! war alles,
 was sie sprach.
 Allein vergebens war ihr Flehen,
 Denn meine Hilfe war zu schwach.
 Du, du, du wirst sie
 zu befreien gehen,
 Du wirst der Tochter Retter sein.
 Und werd' ich dich als Sieger sehen,
 So sei sie dann auf ewig dein.

(Mit den Drei Damen ab. Das Theater verwandelt sich wieder, so wie es vorher war.)

TAMINO

Ist's denn auch Wirklichkeit,
 was ich sah?

5 Quintett**PAPAGENO**

(tritt vor Tamino hin und deutet traurig auf das Schloß am Munde)
 Hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
 Denn seine Sprache ist dahin.

PAPAGENO

Hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun,
 als dich beklagen,
 Weil ich zu schwach
 zu helfen bin.

PAPAGENO

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

(Die Drei Damen treten auf)

ERSTE DAME

(zu Papageno)
 Die Königin begnadigt dich,
 Erläßt die Strafe dir durch mich.

LA REINA DE LA NOCHE

¡No tiembles,
 querido hijo mío!
 Pues eres inocente, sabio y piadoso.
 Un joven como tú
 es el que mejor puede consolar
 este corazón de madre
 tan profundamente afligido.
 He sido elegida para sufrir,
 pues me falta mi hija;
 al perderla a ella,
 perdí toda mi dicha:
 un malvado me la quitó.
 Aún la veo temblar
 con atemorizada agitación,
 veo su angustiado sobresalto,
 sus tímidos esfuerzos.
 Hube de ver cómo me la robaban:
 "¡Ay, socorro!"
 eso fue todo lo que dijo;
 sólo que su súplica fue vana,
 pues mi fuerza era demasiado débil.
 Tú irás a liberarla,
 tú serás el salvador de mi hija.
 Y si te veo volver victorioso,
 tuya será para siempre.

(sale con las tres damas. Las montañas vuelven a cerrarse ocultando la sala del trono)

TAMINO

¿Es realidad
 lo que he visto?

5 Quinteto**PAPAGENO**

(se acerca a Tamino y le muestra el candado que te cierra la boca)
 ¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Ya puede decir que lo han castigado,
 pues ha perdido la palabra.

PAPAGENO

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Lo único que puedo hacer
 es compadecerte,
 pues soy demasiado débil
 para ayudarte.

PAPAGENO

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

(Entran las tres damas.)

PRIMERA DAMA

(a Papageno)
 La Reina te otorga su gracia,
 por mi mediación te perdona la pena.

(Sie nimmt ihm das Schloß vom Munde.)

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja, plaudre!

Lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr,
nein, nein!

DIE DREI DAMEN

Dies Schloß soll
deine Warnung sein.

PAPAGENO

Dies Schloß meine
Warnung sein.

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
Ein solches Schloß
vor ihren Mund;
Statt Haß, Verleumdung,
schwarzer Galle,
Beständen Lieb' und Bruderbund.

ERSTE DAME

(gibt Tamino eine goldene Flöte)

O Prinz,
nimm dies Geschenk von mir!
Dies sendet uns're Fürstin dir.
Die Zauberflöte wird dich schützen,
Im größten Unglück unterstützen.

DIE DREI DAMEN

Hiermit kannst
du allmächtig handeln,
Der Menschen
Leidenschaft verwandeln:
Der Traurige wird freudig sein,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O so eine Flöte ist mehr
Als Gold und Kronen wert,
Denn durch sie wird Menschenglück
Und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun, ihr schönen Frauenzimmer,
Darf ich,
so empfehl' ich mich.

DIE DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
Doch bestimmt die Fürstin dich,
Mit dem Prinzen ohn' Verweilen
Nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein, dafür bedank' ich mich!

(Con rápido gesto le quita el candado de la boca.)

PAPAGENO

¡Ahora Papageno vuelve a parlotear!

SEGUNDA DAMA

Sí, parlotea

¡Pero no vuelvas a mentir!

PAPAGENO

Nunca más volveré a mentir.
¡No! ¡No!

LAS TRES DAMAS

¡Que este candado
te sirva de advertencia!

PAPAGENO

¡Que este candado
me sirva de advertencia!

TODOS

Si a todos los mentirosos
les pusieran un candado
como éste en la boca:
en vez de odio y calumnia,
lo que habría sería
amor y fraternidad.

PRIMERA DAMA

(le da a Tamino una flauta de oro)

¡Oh Príncipe, acepta este regalo!
Te lo envía nuestra princesa.
Esta flauta mágica
te protegerá y sostendrá
en las mayores desgracias.

LAS TRES DAMAS

Te permitirá obrar
con omnipotencia,
transformar las pasiones
de los hombres:
el triste se pondrá alegre,
el solterón se enamorará.

TODOS

Oh, una flauta como ésta vale más
que todo el oro y todas las coronas,
pues con ella se incrementa
la dicha y felicidad de los hombres.

PAPAGENO

Entonces, bellas damas,
si lo permitís,
me despido de vosotras.

LAS TRES DAMAS

Puedes despedirte cuando quieras,
pero la princesa te ordena que
sin demora vayas con el príncipe
al castillo de Sarastro.

PAPAGENO

¡No! ¡Muchas gracias!

Von euch selbstn hörte ich,
Daß er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
Mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN

Dich schützt der Prinz,
trau' ihm allein.
Dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO

(für sich)
Daß doch der Prinz
beim Teufel wäre!
Mein Leben ist mir lieb;
Am Ende schleicht,
bei meiner Ehre,
Er von mir wie ein Dieb.

ERSTE DAME

(gibt Papageno ein Glockenspiele)
Hier, nimm dies Kleinod,
es ist dein.

PAPAGENO

Ei, ei! Was mag darinnen sein?

DIE DREI DAMEN

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

PAPAGENO

Werd' ich sie auch wohl
spielen können?

DIE DREI DAMEN

O ganz gewiß!
Ja, ja, gewiß!

ALLE

Silberglöckchen, Zauberflöten
Sind zu eurem/unserm
Schutz vonnöten.
Lebet wohl! Wir wollen gehn,
Lebet wohl, auf Wiedersehn!

(Alle wollen gehen)

TAMINO

Doch, schöne Damen, saget an...

PAPAGENO

Wie man die Burg wohl finden kann?

TAMINO, PAPAGENO

Wie man die Burg wohl finden kann?

DIE DREI DAMEN

Drei Knaben, jung, schön,
hold und weise,
Umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO

Pues me dijisteis que Sarastro
es tan fiero como un tigre.
No tendría compasión de mí,
me haría descuartizar y asar,
y me arrojaría a sus perros.

LAS TRES DAMAS

¡El príncipe te protegerá,
confía solamente en él!
A cambio, le servirás.

PAPAGENO

(para sí)
¡Ojalá que el diablo
se llevase al príncipe!
Me es muy querida mi vida;
y al final, por mi honor,
éste se alejará de mí
como un ladrón.

PRIMERA DAMA

(le da un carillón a Papageno)
Toma este tesorito,
es tuyo.

PAPAGENO

¡Eh, eh! ¿Que habrá dentro?

LAS TRES DAMAS

Dentro oirás sonar las campanillas.

PAPAGENO

¿Y podré tocarlas
cuando me apetezca?

LAS TRES DAMAS

¡Pues claro que sí!
¡Sí, sí, claro que sí!

TODOS

Las campanillas de plata,
la flauta mágica serán necesarias
para vuestra/nuestra protección.
Adiós, nos vamos.
Adiós. ¡Hasta la vista!

(Todos se disponen a irse.)

TAMINO

Pero decidme, bellas damas...

PAPAGENO

¿Cómo encontraremos el castillo?

TAMINO, PAPAGENO

¿Cómo encontraremos el castillo?

LAS TRES DAMAS

Tres muchachos, jóvenes,
bellos, nobles y sabios,
os acompañarán en vuestro viaje;
serán vuestros guías,
seguid únicamente sus consejos.

TAMINO, PAPAGENO

Drei Knaben, jung, schön,
hold und weise,
Umschweben euch auf eurer Reise.

DIE DREI DAMEN

Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

ALLE

So lebet wohl! Wir wollen gehn,
Lebt wohl, lebt wohl,
auf Wiederseh'n!

(Alle ab.)

Szene 2

*(Ein prächtiges ägyptisches Zimmer.
Monostatos tritt auf. Pamina wird
von Sklaven hereingeführt)*

6 Terzett

MONOSTATOS

Du feines Täubchen, nur herein!

PAMINA

O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS

Verloren ist dein Leben!

PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben,
Nur meine Mutter dauert mich;
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an!

(Sklaven legen ihr Fesseln an.)

Mein Haß soll dich verderben!

PAMINA

O laßt mich lieber sterben,
Weil nichts, Barbar,
dich rühren kann!

(Sie sinkt ohnmächtig auf ein Sofa.)

MONOSTATOS

Nun fort! Laßt mich bei ihr allein!

(Die Sklaven gehen ab)

PAPAGENO

(von außen am Fenster)
Wo bin ich wohl? Wo mag ich sein?
Aha! da find' ich Leute.
Gewagt, ich geh' hinein.

(Geht herein)

Tres muchachos, jóvenes,
bellos, nobles y sabios,
nos acompañarán en nuestro viaje.

LAS TRES DAMAS

Serán vuestros guías,
seguid únicamente sus consejos.

TODOS

¡Adiós, pues! Nos vamos.
Adiós, adiós.
¡Hasta la vista!

(salen todos)

Escena 2

*(Una habitación magnífica en el
palacio de Sarastro. Monostatos
entra con unos esclavos y Pamina)*

6 Trío

MONOSTATOS

¡Entra, pichoncita, entra!

PAMINA

Oh, qué tortura! ¡Qué tormento!

MONOSTATOS

¡Tu vida está perdida!

PAMINA

La muerte no me causa espanto;
lo que me duele es mi madre,
que seguramente morirá de pena.

MONOSTATOS

¡Eh, esclavos! ¡Encadenada!

(La encadenan.)

Mi odio será tu perdición.

PAMINA

¡Oh, prefiero que me mates
pues que nada, bárbaro,
puede conmoverte!

(Se desmaya sobre un sofá.)

MONOSTATOS

¡Fuera! ¡Dejadme solo con ella!

(Los esclavos salen.)

PAPAGENO

(por fuera, junto a la ventana)
¿Dónde estoy? ¿Dónde estaré?
¡Ajá, ahí veo gente!
Ánimo, voy a entrar.

(entra)

Schön Mädchen, jung und rein,
Viel weißer noch als Kreide.

MONOSTATOS, PAPAGENO

(erschrecken einer über den andern)

Hu!
Das ist der Teufel sicherlich!
Hab' Mitleid! Verschone mich!
Hu, hu, hu!

(Laufen beide ab.)

PAPAGENO

Bin ich nicht ein Narr,
daß ich mich schrecken ließ?
Es gibt doch auch schwarze Vögel
auf der Welt, warum denn nicht auch
schwarze Menschen?...
Ah, da ist ja das
schöne Fräuleinbild noch....
Du Tochter der nächtlichen Königin.

PAMINA

Wer bist du?

PAPAGENO

Ein Abgesandter
der sternflammenden Königin.

PAMINA

Meiner Mutter? O Wonne!...
Dein Name?

PAPAGENO

Papageno.

PAMINA

Papageno?... Papageno...
ich erinnere mich,
aber ich sah dich nie!

PAPAGENO

Ich dich auch nicht!
ich liefere deiner Mutter schon
seit vielen Jahren alle
die schönen Vögel in den Palast.
Heute, als ich im Begriffe war,
meine Vögel abzugeben,
sah ich plötzlich
einen Menschen vor mir,
der sich Prinz nennen läßt,
Kurz: dieser Prinz hat
deine Mutter so eingenommen,
daß sie ihm dein Bildnis
schenkte und ihm befahl,
dich zu befreien.
Sein Entschluß war so schnell als
seine Liebe zu dir.

PAMINA

Er liebt mich? Ja aber,
warum säumt er so lange?

PAPAGENO

¡Bella muchacha, joven y graciosa,
mucho más blanca que la tiza!

MONOSTATOS, PAPAGENO

(se asustan el uno al otro)

¡Uh! ¡Seguro que es el diablo!
¡Ten compasión!
¡Perdóname la vida!
¡Uh! ¡Uh! ¡Uh!

(Monostatos escapa.)

PAPAGENO

¿Pero es que soy tan necio,
que me dejo asustar?
En el mundo hay pájaros negros,
¿por qué no va a haber también
hombres negros?...
¡Hm, mira! ¡Ahí está Pamina!
Eh, tú, hija de la
Reina de la Noche...

PAMINA

¿Quién eres?

PAPAGENO

Un enviado
de la reina Astriflamante.

PAMINA

¿De mi madre? ¡Oh!...
¿Cómo te llamas?

PAPAGENO

Papageno.

PAMINA

¿Papageno ? Papageno...
¡recuerdo ese nombre,
pero nunca te vi!

PAPAGENO

¡Tampoco yo te vi a ti nunca!
Hace ya muchos años que llevo
al palacio de tu madre
todos los bellos pájaros...
Hoy, cuando me disponía
a entregar los pájaros,
vi de repente ante mí a un hombre
que se hace llamar príncipe.
Dicho brevemente:
ese príncipe ha conquistado
de tal manera
el corazón de tu madre
que ella te ha regalado tu retrato
y le ha ordenado que te libere.
Su decisión fue tan rápida
como su amor por ti.

PAMINA

¿Me ama? Pero, entonces,
¿por qué se retrasa tanto?

PAPAGENO

Mich hat der Prinz vorausgeschickt,
um dir seine Ankunft anzukündigen.

PAMINA

Du hast viel gewagt!
Wenn Sarastro
dich hier erblicken sollte...

PAPAGENO

So wird mir meine Rückreise erspart.
Das kann ich mir denken.

PAMINA

Du hast noch kein Weib,
das auf dich wartet?

PAPAGENO

Noch nicht einmal ein Mädchen,
viel weniger ein Weib!
Ich möchte mir oft
alle meine Federn ausrupfen,
wenn ich bedenke, daß Papageno
noch keine Papagena hat!

PAMINA

Geduld, Freund!
Der Himmel wird auch
für dich sorgen!

7 Duett

PAMINA

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freun,
Wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA

Die Lieb' versüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
Nichts Edler's sei,
als Weib und Mann.
Mann und Weib,
und Weib und Mann
Reichen an die Gottheit an.

(Beide ab.)

Szene 3

*(Das Theater verwandelt sich in
einen Hain. Ganz im Hintergrunde*

El príncipe me ha enviado
para anunciarte su llegada.

PAMINA

¡Te has expuesto
a grandes riesgos!
Si Sarastro te viese aquí...

PAPAGENO

Me ahorraría el regreso.
Puedo imaginármelo.

PAMINA

¿Es que no tienes una mujer
que esté aguardándote?

PAPAGENO

¡Ni siquiera tengo una muchacha,
así es que mucho menos una mujer!
¡A veces me entran ganas
de arrancarme todas mis plumas,
cuando pienso que Papageno
no tiene aún una Papagena!

PAMINA

¡Paciencia, amigo!
¡También de ti
se cuidará el cielo!

7 Dúo

PAMINA

A los hombres que sienten el amor
nunca les falta un buen corazón.

PAPAGENO

Compartir los dulces impulsos
es el primer deber de las mujeres.

PAMINA, PAPAGENO

Alegrémonos del amor,
únicamente por él vivimos.

PAMINA

El amor endulza todas las penas;
todas las criaturas lo alaban.

PAPAGENO

Él da sabor a nuestros días,
actúa en el ciclo de la Naturaleza.

PAMINA, PAPAGENO

Su excelsa finalidad es bien clara,
no hay nada más noble
que una mujer y un hombre.
El hombre y la mujer,
la mujer y el hombre
alcanzan la esfera de la divinidad.

(ambos salen)

Escena 3

*(Cambio de decorado)
(Un agradable bosquecillo.*

der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: Tempel der Weisheit. Dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei anderen Tempeln, rechts auf dem einen steht: Tempel der Vernunft. Links steht: Tempel der Natur. Drei Knaben führen Tamino herein.)

8 Finale

DIE DREI KNABEN

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
Doch mußt du, Jüngling,
männlich siegen.
Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft,
duldsam und verschwiegen!

TAMINO

Ihr holden Kleinen, sagt mir an,
Ob ich Pamina retten kann?

DIE DREI KNABEN

Dies kundzutun, steht uns nicht an:
Sei standhaft,
duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies; kurz, sei ein Mann,
Dann, Jüngling,
wirst du männlich siegen.

(Gehen ab.)

TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Doch zeigen die Pforten,
es zeigen die Säulen,
Daß Klugheit und Arbeit
und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet
und Müßiggang weicht.
Erhält seine Herrschaft das
Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur
Pforte hinein,
Die Absicht ist edel
und lauter und rein.
Erzitt're, feiger Bösewicht!
Pamina retten ist mir Pflicht.

(Er geht zur Pforte des rechten Tempels)

STIMMEN

(von innen)
Zurück!

TAMINO

Zurück? Zurück?
So wag' ich hier mein Glück!

(Tres templos. En el centro se encuentra el «Templo de la Sabiduría»; a la derecha, el «Templo de la Razón»; a la izquierda, el «Templo de la Naturaleza». Los tres muchachos conducen resueltamente a Tamino hacia los templos.)

8 Final

LOS TRES MUCHACHOS

Este camino te conduce a la meta,
pero tú, joven,
has de vencer
como un adulto.
Por ello, escucha nuestra enseñanza:
¡sé firme, paciente y callado!

TAMINO

Oh nobles muchachos, decidme,
¿podré salvar a Pamina?

LOS TRES MUCHACHOS

No nos corresponde
a nosotros revelártelo:
¡sé firme, paciente y callado!
Recuérdalo; en suma, sé un hombre,
y así, joven,
vencerás como un adulto.

(Salen.)

TAMINO

Que la lección de sabiduría
de estos muchachos
quede grabada eternamente
en mi corazón.
¿Dónde estoy? ¿Qué será de mí?
¿Será ésta la mansión de los dioses?
Las puertas muestran...
las columnas muestran
que aquí moran la sabiduría,
el trabajo y las artes;
donde reina la actividad
y no hay ociosidad,
no es fácil que domine el vicio.
Con coraje osaré dirigirme
a la puerta,
mi intención es noble, pura y limpia.
¡Tiembra, cobarde malvado!
¡Mi deber es salvar a Pamina!

(Se dirige hacia la puerta del templo de la derecha.)

UN SACERDOTE

(desde dentro)
¡Atrás!

TAMINO

¿Atrás? ¿Atrás?
¡Tentaré ahí mi suerte!

*(Er geht zur linken Pforte.
Stimmen von innen.)*

STIMMEN
(von innen)
Zurück!

TAMINO
Auch hier ruft man: Zurück!

(Sieht sich um)

Da seh' ich noch eine Tür,
Vielleicht find' ich den
Eingang hier.

*(Er klopft an der mittleren Pforte,
der Sprecher erscheint.)*

DER SPRECHER
Wo willst du,
kühner Fremdling, hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

TAMINO
Der Lieb' und Tugend Eigentum.

DER SPRECHER
Die Worte sind von hohem Sinn!
Allein wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
Weil Tod und Rache
dich entzünden.

TAMINO
Nur Rache für den Bösewicht.

DER SPRECHER
Den wirst du wohl bei
uns nicht finden.

TAMINO
Sarastro herrscht
in diesen Gründen?

DER SPRECHER
Ja, ja!
Sarastro herrschet hier.

TAMINO
Doch in dem
Weisheitstempel nicht?

DER SPRECHER
Er herrscht im
Weisheitstempel hier!

TAMINO
So ist denn alles Heuchelei!

(will gehen)

DER SPRECHER
Willst du schon wieder gehn?

*(Se dirige hacia la puerta del
templo de la izquierda)*

UN SACERDOTE
(desde dentro)
¡Atrás!

TAMINO
¿También aquí gritan: «atrás»?

(mira alrededor)

Allí veo otra puerta,
tal vez pueda
entrar por ella.

*(Llama a la puerta del centro.
Aparece el Orador)*

EL ORADOR
¿Adónde quieres ir,
joven audaz?
¿Qué buscas en este santuario?

TAMINO
El reino del amor y de la virtud.

EL ORADOR
¡Esas palabras son excelsas!
Pero ¿cómo vas a llegar hasta allí?
No te guían ni el amor ni la virtud,
pues lo que te anima son
la muerte y la venganza.

TAMINO
¡Venganza sólo para el malvado!

EL ORADOR
No lo encontrarás
entre nosotros.

TAMINO
¿No es Sarastro el que reina
en estos lugares?

EL ORADOR
¡Sí, sí,
Sarastro es quien aquí reina!

TAMINO
¿Pero no en el Templo
de la Sabiduría?

EL ORADOR
Aquí en el Templo
de la Sabiduría reina.

TAMINO
¡Entonces todo esto es hipocresía!

(se dispone a irse)

EL ORADOR
¿Ya quieres irte?

TAMINO

Ja, ich will gehen, froh und frei,
Nie euren Tempel seh'n!

DER SPRECHER

Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug.

TAMINO

Sarastro wohnt hier,
Das ist mir schon genug!

DER SPRECHER

Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da!
Sarastro hassetest du?

TAMINO

Ich haß ihn ewig,
ja!

DER SPRECHER

Nun gib mir deine Gründe an.

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

DER SPRECHER

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt.

DER SPRECHER

Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du, Jüngling,
glaubst dem Zungenspiel?
O legte doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für!

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen,
Pamina aus der Mutter Armen?

DER SPRECHER

Ja, Jüngling,
was du sagst, ist wahr.

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

DER SPRECHER

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir
noch nicht erlaubt.

TAMINO

Erklär dies Rätsel,
täusch' mich nicht!

DER SPRECHER

TAMINO

Sí, quiero irme, alegre y libre,
¡no quiero ver vuestros templos!

EL ORADOR

Explícate un poco mejor,
eres víctima de un engaño.

TAMINO

Sarastro habita aquí,
con eso me basta.

EL ORADOR

Si amas tu vida,
¡habla, quédate aquí!
¿Es que odias a Sarastro?

TAMINO

¡Lo odio por toda la eternidad!
¡Sí!

EL ORADOR

Dime la razón de tu odio.

TAMINO

¡Es un monstruo, un tirano!

EL ORADOR

¿Está demostrado eso que dices?

TAMINO

Lo está, por una mujer infeliz
a la que afligen la pena y el dolor.

EL ORADOR

¿Así que te ha ofuscado una mujer?
Una mujer hace poco y charla mucho.
¿Y tú, joven,
crees lo que te ha dicho ella?
¡Oh, si Sarastro mismo te dijera
el propósito de su acción

TAMINO

¡Su propósito está claro!
¿Es que no arrancó ese ladrón,
a Pamina de los brazos de su madre?

EL ORADOR

¡Sí, joven!
Eso que dices es verdad.

TAMINO

¿Dónde está la que nos fue robada?
¿Es que ya ha sido sacrificada?

EL ORADOR

Querido hijo,
decirte eso ahora,
no me está permitido revelártelo.

TAMINO

Aclara ese enigma,
no me engañes.

EL ORADOR

Die Zunge bindet
Eid und Pflicht.

TAMINO

Wann also wird
die Decke schwinden?

DER SPRECHER

Sobald dich führt der
Freundschaft Hand
Ins Heiligtum zum ew'gen Band.

(Geht ab.)

TAMINO

O ew'ge Nacht!
Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht
mein Auge finden?

CHOR

(von innen)
Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO

Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren, saget mir,
Lebt denn Pamina noch?

CHOR

Pamina lebet noch!

TAMINO

Sie lebt! Ich danke euch dafür.

(Er nimmt seine Flöte heraus)

O wenn ich doch imstande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre.
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern, wie er hier,

(Aufs Herz deutend)

hier entsprang!

*(Er spielt, sogleich kommen Tiere
von allen Arten hervor, ihm
zuzuhören. Er hört auf, und sie
fliehen)*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil, holde Flöte,
durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.
Doch nur Pamina bleibt davon!
Pamina! Höre, höre mich!
Umsonst!
Wo? Ach, wo find' ich dich?

*(Er spielt, Papageno antwortet von
innen mit seinem Flötchen.)*

Ha, das ist Papagenos Ton!

El juramento y el deber
atan mi lengua.

TAMINO

¿Cuándo, pues,
se disiparán estas tinieblas?

EL ORADOR

Cuando la mano de la amistad
te introduzca en este santuario,
para ligarte eternamente.

(sale)

TAMINO

¡Oh, noche eterna!
¿Cuándo te disiparas?
¿Cuándo encontrarán
mis ojos la luz?

CORO

(desde dentro)
¡Pronto, pronto, joven, o nunca!

TAMINO

¿Pronto, decís, o nunca?
Oh invisibles, decidme,
¿vive Pamina aún?

CORO

Pamina vive aún.

TAMINO

¿Vive? Os doy las gracias.

(Saca su flauta)

¡Oh, si yo pudiese,
dioses omnipotentes, para honraros,
describir con cada sonido
mi gratitud, tal como aquí

(señala su corazón),

aquí ha surgido!

*(Toca la flauta: enseguida aparecen
animales de todas clases, que
acuden a escucharlo. Deja de tocar
y los animales huyen.)*

Qué poderoso es tu mágico sonido,
ya que, flauta querida,
cuando te escuchan,
hasta las fieras se alegran.
¡Sólo Pamina no aparece!
¡Pamina! ¡Escucha, escúchame!
¡Es inútil!
¿Dónde, ay, dónde te encontraré?

*(Toca su flauta. Papageno responde
desde dentro con la suya.)*

¡Ah, ése es el sonido de Papageno!

(Er spielt. Papageno antwortet)

Vielleicht sah er Pamina schon,
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir!
Vielleicht führt mich
der Ton zu ihr.

(Er eilt ab. Papageno und Pamina eilen herbei.)

PAMINA, PAPAGENO

Schnelle Füße, rascher Mut
Schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
Sonst erwischen sie uns noch.

PAMINA

Holder Jüngling!

PAPAGENO

Stille, stille,
ich kann's besser!

(Er pfeift, Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte)

BEIDE

Welche Freude ist wohl größer?
Freund Tamino hört uns schon;
Hierher kam der Flötenton.
Welch ein Glück,
wenn ich ihn finde.
Nur geschwinde! Nur geschwinde!

(Wollen hineingehen. Monostatos tritt auf.)

MONOSTATOS

Nur geschwinde! Nur geschwinde!
Ha, hab' ich euch noch erwischt?
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
Wart', ich will euch Mores weisen.
Den Monostatos berücken!
Nur herbei mit Band und Stricken,
He, ihr Sklaven, kommt herbei!

PAMINA, PAPAGENO

Ach, nun ist's mit uns vorbei!

MONOSTATOS

He, ihr Sklaven, kommt herbei!

(Sklaven kommen, mit Fesseln.)

PAPAGENO

Wer viel wagt,
gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
Laß die Glöckchen klingen, klingen,
Daß die Ohren ihnen singen.

(Er spielt auf seinem Glockenspiel. Sogleich tanzen und singen Monostatos und die Sklaven.)

(Toca; Papageno responde.)

Tal vez él haya visto ya a Pamina,
tal vez ella venga con él hacia mí !
Tal vez este sonido
me conduzca a ella.

(Sale deprisa. Entran Pamina y Papageno.)

PAMINA, PAPAGENO

Pies rápidos y coraje protegen de
la astucia e ira del enemigo.
¡Ojalá encontremos a Tamino, pues,
si no, el enemigo nos atrapará!

PAMINA

Noble joven!

PAPAGENO

¡Silencio, silencio,
yo puedo hacerlo mejor!

(Toca su flauta. Tamino responde con la suya desde dentro.)

PAMINA, PAPAGENO

¿Es que hay alegría mayor que ésta?
Ya nos escucha nuestro amigo Tamino.
El sonido de su flauta
ha llegado hasta aquí,
¡qué felicidad si lo encontrásemos!
¡Pero rápido! ¡Pero rápido!

(Se disponen a marchar. Aparece Monostatos.)

MONOSTATOS

¡Pero rápido! ¡Pero rápido!
Ja, ¿es que no os he atrapado?
Traed las cadenas y los cepos;
Yo os enseñaré buenas costumbres.
¡Engañar a Monostatos!
¡Traed los lazos y las cuerdas!
¡Eh. esclavos, venid acá!

PAMINA, PAPAGENO

¡Ay, ahora sí que estamos perdidos!

MONOSTATOS

¡Eh, esclavos, venid acá!

(Vienen unos esclavos con cadenas.)

PAPAGENO

¡Quien mucho arriesga, mucho gana!
Ven, hermoso carillón,
haz que suenen,
que suenen las campanitas,
que sus oídos las oigan cantar.

(Toca el carillón. Enseguida Monostatos y los esclavos se ponen a bailar y a cantar.)

MONOSTATOS, SKLAVEN

Das klinget so herrlich,
Das klinget so schön!
Larala la la larala !
Nie hab' ich so etwas
Gehört und geseh'n!
Larala la la larala!

(Sie gehen tanzend ab)

PAMINA, PAPAGENO

Könnte jeder brave Mann
Solche Glöckchen finden!
Seine Feinde würden dann
Ohne Mühe schwinden,
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden.

CHOR

(von innen)

Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!

PAPAGENO

Was soll das bedeuten?
Ich zittre, ich bebe!

PAMINA

O Freund, nun ist's um uns getan,
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO

O wär ich eine Maus,
Wie wollt' ich mich verstecken!
Wär ich so klein wie Schnecken,
So kröch' ich in mein Haus!
Mein Kind,
was werden wir nun sprechen?

PAMINA

Die Wahrheit! Die Wahrheit,
Sei sie auch Verbrechen.

*(Zug von Gefolge; zuletzt fährt
Sarastro auf einem
Triumphwagen heraus, der von
sechs Löwen gezogen wird.)*

CHOR

Es lebe Sarastro!
Sarastro soll leben! Er ist es,
dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens
als Weiser sich freun,
Er ist unser Abgott,
dem alle sich weihn.

PAMINA

(kniert vor Sarastro nieder)
Herr, ich bin zwar Verbrecherin,
Ich wollte deiner Macht entfliehn,

MONOSTATOS, ESCLAVOS

¡Qué sonidos tan magníficos,
qué sonidos tan bellos!
¡Larala la la larala!
¡Nunca había oído ni visto
cosa igual!
¡Larala la la larala!

(Salen, sin dejar de bailar.)

PAMINA, PAPAGENO

¡Si todos los hombres honestos
poseyeran campanitas como éstas,
todos los enemigos como éstos
desaparecerían sin esfuerzo,
y aquéllos podrían vivir
en la mejor de las armonías!
Únicamente la armonía
de la amistad alivia las penas;
¡sin esa simpatía
no hay felicidad en la Tierra!

CORO

(desde dentro)

¡Viva Sarastro! ¡Viva Sarastro!

PAPAGENO

¿Qué significa eso?
Tiemblo y me estremezco,

PAMINA

¡Oh amigo, estamos perdidos,
anuncian la llegada de Sarastro!

PAPAGENO

¡Oh, si yo fuera un ratón,
cómo me escondería!
¡Si yo fuera un pequeño caracol,
me metería en mi concha!
Niña mía, y ahora...
¿qué vamos a decir?

PAMINA

¡La verdad, la verdad,
aunque sea un crimen!

*(Sarastro sobre un carro triunfal
arrastrado por seis leones, hace
su entrada acompañado de su
séquito.)*

CORO

¡Viva Sarastro,!
¡Por siempre viva!
¡A él nos entregamos con alegría!
Que siempre puede gozar
sabiamente de la vida.
Él es nuestro ídolo,
al que todos nos consagramos.

PAMINA

(se arrodilla ante Sarastro)
Señor, es cierto que soy culpable,
pues quería escapar a tu poder.

Allein die Schuld ist nicht an mir
Der böse Mohr verlangte Liebe;
Darum, o Herr, entfloh ich dir.

SARASTRO

Steh auf, erheitre dich, o Liebe!
Denn ohne erst in dich zu dringen,
Weiß ich von deinem Herzen mehr:
Du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will
ich dich nicht zwingen,
Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter ...

SARASTRO

...steht in meiner Macht.
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen ließe.

PAMINA

Mir klingt der Muttername
süße;
Sie ist es ...

SARASTRO

...und ein stolzes Weib!
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis
zu schreiten.

(Monostatos führt Tamino herein)

MONOSTATOS

Nun stolzer Jüngling, nur hierher!
Hier ist Sarastro, unser Herr.

PAMINA

Er ist's!

TAMINO

Sie ist's!

PAMINA

Ich glaub' es kaum!

TAMINO

Sie ist's!

PAMINA

Er ist's!

TAMINO

Es ist kein Traum!

PAMINA

Es schling' mein Arm
sich um ihn her!

TAMINO

Es schling' mein Arm
sich um sie her!

Pero la culpa no es sólo mía:
ese moro malvado solicitaba mi amor;
por ello, oh señor, huía yo de ti.

SARASTRO

¡Levántate, serénate, querida!
Pues antes incluso de apremiarte
sé ya muchas cosas de tu corazón:
amas mucho a otro.
No quiero obligarte a amar,
pero tampoco
te daré la libertad.

PAMINA

Me llama el amor filial,
pues mi madre...

SARASTRO

...está en mi poder.
Perderías tu felicidad
si te dejase en sus manos.

PAMINA

El nombre de mi madre
es dulce a mis oídos.
Ella es mi madre...

SARASTRO

...¡y una mujer orgullosa!
Un hombre debe guiar vuestros pasos
pues sin él suelen las mujeres
sobrepasar la esfera
que les corresponde.

(Monostatos conduce a Tamino.)

MONOSTATOS

Bien, joven orgulloso, ven acá,
éste es Sarastro, nuestro señor.

PAMINA

¡Es él!

TAMINO

¡Es ella!

PAMINA

¡Casi no me lo creo!

TAMINO

¡Es ella!

PAMINA

¡Es él!

TAMINO

¡No es un sueño!

PAMINA

¡Mis brazos pronto
lo estrecharán!

TAMINO

¡Mis brazos pronto
la estrecharán!

BEIDE

Und wenn es auch mein Ende wär!

(Sie umarmen sich.)

ALLE

Was soll das heißen?

MONOSTATOS

Welch eine Dreistigkeit!

Gleich auseinander!

Das geht zu weit!

(Er trennt sie; kniet dann vor Sarastro nieder.)

Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
Laß den verwegnen Frevler büßen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist:
Durch dieses seltenen Vogels List
Wollt er Pamina dir entführen.
Allein ich wußt' ihn auszuspien.
Du kennst mich!
Meine Wachsamkeit...

SARASTRO

...verdient,
daß man ihr Lorbeer streut!
He, gebt dem Ehrenmann sogleich...

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht mich reich.

SARASTRO

Nur siebenundsiebzig Sohlenstreich!

MONOSTATOS

Ach Herr,
den Lohn verhofft' ich nicht!

SARASTRO

Nicht Dank,
es ist ja meine Pflicht!

(Monostatos wird abgeführt)

ALLE

Es lebe Sarastro,
der göttliche Weise!
Er lohnet und strafet
in ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge
In unsern Prüfungstempel ein;
bedecket ihre Häupter dann,
Sie müssen erst gereinigt sein.

(Der Sprecher und zwei Priester bringen eine Art Sack und bedecken die Häupter der beiden Fremden)

CHOR

Wenn Tugend und Gerechtigkeit

PAMINA, TAMINO

¡Aunque por eso se acabe mi vida!

(Se abrazan.)

CORO

¿Qué significa esto?

MONOSTATOS

¡Pero qué frescura!

¡separaros!

¡Es demasiado!

(Los separa y se arrodilla luego ante Sarastro.)

Tu esclavo está postrado a tus pies:
¡castiga a ese sacrilego temerario!
¡Piensa en lo audaz que es!
Sirviéndose de la astucia
de ese extraño pájaro,
quería arrebatarte a Pamina.
¡Sólo yo conseguí descubrirlo!
¡Tú me conoces! Mi vigilancia...

SARASTRO

...merece una recompensa.
¡Eh! Dad enseguida
a este hombre de honor...

MONOSTATOS

¡Tu gracia basta para enriquecerme!

SARASTRO

... setenta y siete azotes.

MONOSTATOS

¡Ay, señor,
no me esperaba esa recompensa!

SARASTRO

Nada de gratitud,
¡es mi deber!

(Se llevan a Monostatos.)

CORO

¡Viva Sarastro,
el divino sabio!
Premia y castiga
con justicia.

SARASTRO

Introducid a estos dos extranjeros
en nuestro templo de las pruebas;
cubridles las cabezas,
antes han de estar purificados.

(Dos sacerdotes cubren con sacos las cabezas de Tamino y de Papageno.)

CORO

Cuando la virtud y la justicia

Den großen Pfad
mit Ruhm bestreut,
Dann ist die Erd'
ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

glorifican el camino de los grandes
entonces la Tierra
es un reino celestial
y los mortales son semejantes
a los dioses.

AKT II**Szene 1**

(ein Palmenwald. Sarastro nebst anderen Priestern kommen in feierlichen Schritten.)

9 Marsch der Priester**SARASTRO**

Ihr, eingeweihten Diener
der großen Götter Osiris und Isis!
Mit reiner Seele erklär' ich euch,
daß unsre heutige Versammlung eine
der wichtigsten unsrer Zeit ist.
Tamino, ein Königssohn,
will ins Heiligtum
des größten Lichtes blicken.
Diesen Tugendhaften zu bewachen,
ihm freundschaftlich
die Hand zu bieten,
ist heute unsere Pflicht.

ERSTER PRIESTER

Er besitzt Tugend?

SARASTRO

Tugend!

ZWEITER PRIESTER

Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO

Verschwiegenheit!

DRITTER PRIESTER

Ist wohlthätig?

SARASTRO

Wohlthätig!
Haltet ihr ihn für würdig,
so folgt meinem Beispiele...
Sarastro dankt euch
im Namen der Menschheit.
Die Götter haben Pamina, das sanfte,
tugendhafte Mädchen,
dem Jüngling bestimmt;
Dies ist der Grund,
warum ich sie der Mutter entriß.
Dieses Weib dünkt sich groß,
hofft durch Blendwerk
und Aberglauben das Volk zu
berücken und unsern festen
Tempelbau zu zerstören.
Das soll sie nicht.
Tamino selbst soll ihn
mit uns befestigen.

ERSTER PRIESTER

Großer Sarastro, wird Tamino
auch die harten Prüfungen,
die seiner warten, bekämpfen?

ACTO II**Escena 1**

(Un bosque de palmeras. Sarastro y los sacerdotes entran en solemne procesión.)

9 Marcha de los sacerdotes**SARASTRO**

¡Oh vosotros, servidores iniciados
de los dioses Osiris e Isis!
Con pureza de alma os digo que
nuestra reunión es una de las más
importantes de nuestra época:
Tamino, hijo de rey,
está en la puerta norte del templo,
quiere arrancarse su velo nocturno
y entrar en el santuario de la luz.
Hoy nuestro deber es velar
por ese virtuoso y ofrecerle
amistosamente la mano.

PRIMER SACERDOTE

¿Es virtuoso?

SARASTRO

¡Virtuoso!

SEGUNDO SACERDOTE

¿Y también discreto?

SARASTRO

¡Discreto!

TERCER SACERDOTE

¿Practica las buenas obras?

SARASTRO

¡Las buenas obras!
Si lo tenéis por digno,
seguid mi ejemplo...
Sarastro os da las gracias
en nombre de la humanidad.
Pamina, muchacha dulce y virtuosa,
ha sido destinada por los dioses
a ese joven.
Tal es la razón
por la que se la quitó a su madre.
Esa mujer se figura ser muy grande,
abriga la esperanza
de trastornar al pueblo
con engaños y supersticiones
y de destruir el sólido edificio
de nuestro templo.
¡Pero no lo conseguirá!
Tamino lo consolidará, con nosotros.

PRIMER SACERDOTE

Gran Sarastro,
¿soportará Tamino
las duras pruebas que le aguardan?

Bedenke: er ist Prinz.

SARASTRO

Noch mehr! Er ist Mensch!

ZWEITER PRIESTER

Wir erkennen und verehren...

DRITTER PRIESTER

...deine Weisheit.

SARASTRO

Man führe Tamino mit seinem
Reisegefährten in den Vorhof
des Tempels.

*(Zum Sprecher, der vor ihm
niederkniet)*

Und du vollziehe dein heiliges Amt:
lehre sie die Macht
der Götter erkennen!

10 Arie mit Chor

SARASTRO

O Isis und Osiris,
schenket der Weisheit Geist
dem neuen Paar!
Die ihr der Wand'rer
Schritte lenket.
Stärkt mit Geduld sie
in Gefahr.

CHOR

Stärkt mit Geduld
sie in Gefahr!

SARASTRO

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen;
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

CHOR

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

*(Sarastro geht voraus, dann alle
ihm nach ab.)*

Szene 2

*(Nacht. Tamino und Papageno werden
vom Sprecher lösen ihnen die Säcke
ab und entfernen sich damit.)*

TAMINO

Eine schreckliche Nacht!...
Papageno, bist du noch bei mir?

PAPAGENO

Ja, freilich!

TAMINO

No lo olvides: es un príncipe.

SARASTRO

¡Más todavía! ¡Es un hombre!

SEGUNDO SACERDOTE

Reconocemos y veneramos...

TERCER SACERDOTE

... tu sabiduría.

SARASTRO

Que lleven a Tamino
y a su compañero
al atrio del templo.

*(al Orador, que se arrodilla
ante él)*

Y tú, cumple tu sagrado ministerio:
¡enséñale a reconocer
el poder de los dioses!

10 Aria con Coro

SARASTRO

¡Oh Isis y Osiris,
conceded a esa nueva pareja
el espíritu de la sabiduría!
Vosotros que guiáis los pasos
de los peregrinos,
fortalecedlos en el peligro
dándoles paciencia.

CORO

Fortalecedlos en el peligro
dándoles paciencia.

SARASTRO

Hacedles ver el premio de la prueba;
y si debieran ir a la tumba,
recompensad su audaz virtud,
acogiéndolos en vuestra morada.

CORO

Acogedlos donde vosotros moráis.

*(Salen, en cabeza Sarastro, y todos
los demás, detrás de él)*

Escena 2

*(Noche. Tamino y Papageno son
introducidos por tres sacerdotes
que les quitan los sacos)*

TAMINO

¡Qué noche tan horrible!
Papageno, ¿sigues a mi lado?

PAPAGENO

¡Claro que sí!

TAMINO

Wo denkst du,
daß wir uns nun befinden?

PAPAGENO

Wo? Ja, wenn's nicht so finster wär,
wollt' ich dir das schon sagen,
aber so... Oh!

(Donnerschlag.)

O weh!

TAMINO

Was ist's?

PAPAGENO

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

TAMINO

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

PAPAGENO

Furcht eben nicht,
eiskalt läuft's
mit über den Rücken.

(Ein sehr starker Donnerschlag.)

O Weh!

*(Der Sprecher und der Zweite
Priester erscheinen mit Fackeln.)*

ERSTER PRIESTER

Ihr Fremdlinge,
Was treibt euch an,
in unsere Mauern zu dringen?

TAMINO

Freundschaft und Liebe.

ERSTER PRIESTER

Bist du bereit, sie mit deinem
Leben zu erkämpfen?

TAMINO

Ja!

ERSTER PRIESTER

Du unterziehst dich jeder
Prüfung dich?

TAMINO

Jeder!

ERSTER PRIESTER

Reiche deine Hand mir!

(Sie reichen sich die Hände)

So!

ZWEITER PRIESTER

Papageno
Willst auch du dir

¿Dónde piensas
que nos encontramos?

PAPAGENO

¿Dónde? Si no estuviera oscuro,
te lo diría ahora mismo,
pero así... ¡Oh!

(un trueno)

¡Ay de mí!

TAMINO

¿Qué pasa?

PAPAGENO

¡Esto no me gusta nada!

TAMINO

Por lo que veo, tienes miedo.

PAPAGENO

No es miedo exactamente,
sino un escalofrío
que me recorre la espalda.

(un fuerte trueno)

¡Ay de mí!

*(Entran los sacerdotes con
antorchas.)*

PRIMER SACERDOTE

Extranjeros,
¿qué es lo que os mueve
a penetrar en nuestros muros?

TAMINO

La amistad y el amor.

PRIMER SACERDOTE

¿Estás preparado a luchar
por conquistarlos con tu vida?

TAMINO

Sí.

PRIMER SACERDOTE

¿Te someterás
a cada una de las pruebas?

TAMINO

¡A cada una de ellas!

PRIMER SACERDOTE

¡Dame tu mano!

(Se estrechan las manos.)

¡Así!

SEGUNDO SACERDOTE

Y tú, Papageno,
¿quieres también luchar por

Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO

Kämpfen ist meine Sache nicht.
Ich verlange auch
im Grunde gar keine Weisheit.
Ich bin so ein Naturmensch,
der sich mit Schlaf,
Speise und Trank begnügt,
Und wenn es ja sein könnte,
daß ich mir einmal ein schönes
Weibchen fange...

ZWEITER PRIESTER

Die wirst du nie erhalten,
wenn du dich nicht unseren
Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin besteht diese Prüfung?

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unseren
Gesetzen zu unterwerfen,
selbst den Tod nicht zu scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Wenn nun aber Sarastro dir ein
Mädchen aufbewahrt hätte,
das an Farbe und Kleidung
dir ganz gleich wäre?

PAPAGENO

Mir gleich? Mir gleich?
Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER

Jung und schön!

PAPAGENO

Und heißt?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Wie? Papa...

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Papagena?... Haha,
die möchte ich
aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie!

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen habe,
muß ich sterben?

conquistar el amor y la sabiduría?

PAPAGENO

Luchar no es lo mío.
Y, en el fondo,
tampoco deseo la sabiduría.
Yo soy un hombre primitivo,
que se contenta con el sueño,
la comida y la bebida;
y si pudiera ser que
alguna vez cazase a
una bella mujercita...

SEGUNDO SACERDOTE

Si no te sometes
a nuestras pruebas,
nunca la obtendrás.

PAPAGENO

¿Y en qué consiste la prueba?

SEGUNDO SACERDOTE

En someterte a todas nuestras leyes
y en no temer
ni siquiera la muerte.

PAPAGENO

¡Seguiré soltero!

SEGUNDO SACERDOTE

¿Y si Sarastro
te hubiera reservado una muchacha
que fuese igual que tú
en el color y en el vestido?

PAPAGENO

¡Igual que yo! ¿Igual que yo?
¿Es joven?

SEGUNDO SACERDOTE

¡Joven y bella!

PAPAGENO

¿Y cómo se llama?

SEGUNDO SACERDOTE

Papagena.

PAPAGENO

¿Cómo? ¿Pa ... ?

SEGUNDO SACERDOTE

Papagena.

PAPAGENO

¿Papagena?... Ja, ja
Me gustaría verla,
por pura curiosidad.

SEGUNDO SACERDOTE

¡Podrás verla!

PAPAGENO

¿Y he de morir,
una vez que la haya visto?

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie,
aber wirst du
so viel Standhaftigkeit besitzen,
kein Wort mit ihr sprechen?

PAPAGENO

O ja!

ZWEITER PRIESTER

Deine Hand! Su sollst sie sehen.

ERSTER PRIESTER

(zu Tamino)

Auch dir, Prinz,
legen die Götter
Stillschweigen auf;
Du wirst Pamina sehen,
aber nie sie sprechen dürfen!
dies ist der Anfang
eurer Prüfungszeit.

11. Duett

BEIDE PRIESTER

Bewahret euch vor Weibertücken
Dies ist des Bundes erste Pflicht.
Manch weiser Mann
ließ sich berücken,
Er fehlte
und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu' mit Hohn.
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung
war sein Lohn.

(Beide Priester ab)

PAPAGENO

He, Lichter her! Lichter her!
Das ist doch wunderbarlich,
so oft einen die Herren
verlassen, sieht man
mit offenen Augen nichts mehr!

TAMINO

Ertrag es mit Geduld,
und denke,
es ist der Götter Wille.

*(Die Drei Damen kommen aus der
Versenkung.)*

12. Quintett

DIE DREI DAMEN

Wie, wie, wie?
Ihr an diesem Schreckensort?
Nie, nie, nie
Kommt ihr wieder glücklich fort!

¡Seguiré soltero!

SEGUNDO SACERDOTE

Podrás verla.
¿Pero tendrás suficiente
fortaleza como para no cruzar
con ella ni una sola palabra?

PAPAGENO

¡Oh, sí!

SEGUNDO SACERDOTE

¡Tu mano! La verás.

PRIMER SACERDOTE

(a Tamino)

También a ti, príncipe,
te imponen silencio los dioses.
¡Verás a Pamina,
pero no te estará permitido
hablar con ella!
Éste es el inicio
de vuestro tiempo de prueba.

11 Dúo

SEGUNDO, TERCER SACERDOTE

Cuidaos de las insidias femeninas:
¡es el primer deber de la alianza!
Hombres sabios se han trastornado,
han cometido faltas
y no se han dado cuenta.
¡Al final se vieron abandonados,
y su fidelidad pagada con burlas!
Inútilmente se retorcieron
las manos, la muerte
y la desesperación
fueron su recompensa.

(Los tres sacerdotes salen.)

PAPAGENO

¡Eh, traed luces! ¡Traed luces!
Realmente es asombroso:
cada vez que esos señores nos dejan,
¡no se ve nada, aunque se tengan
abiertos los ojos!

TAMINO

Sopórtalo con paciencia
y piensa que es la voluntad
de los dioses.

*(Las tres damas surgen de repente
del suelo.)*

12 Quinteto

LAS TRES DAMAS

¿Cómo? ¿Cómo? ¿Cómo?
¿Vosotros en este lugar de espanto?
¡Nunca, nunca, nunca
saldréis felizmente de él!

Tamino, dir ist Tod geschworen!
Du, Papageno, bist verloren!

PAPAGENO

Nein, nein, das wär' zu viel.

TAMINO

Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
Nicht mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO

Du hörst ja, wir sind beide hin.

TAMINO

Stille, sag ich,
schweige still!

PAPAGENO

Immer still,
und immer still!

DIE DREI DAMEN

Ganz nah' ist euch die Königin!
Sie drang im Tempel
heimlich ein.

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?

TAMINO

Stille, sag' ich, schweige still!
Wirst du immer so vermessen
Deiner Eidespflicht vergessen?

DIE DREI DAMEN

Tamino, hör'! Du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich
in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn.

TAMINO

(für sich)
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DREI DAMEN

Man sagt,
ihrem Bunde schwört,
Der fährt zur Höll'
mit Haut und Haar.

PAPAGENO

Das wär', beim Teufel,
unerhört!
Sag' an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz,
von Weibern nachgesagt,
Von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin.

¡Tamino, tu muerte es segura!
¡Papageno, estás perdido!

PAPAGENO

¡No, no, no! ¡Sería demasiado!

TAMINO

Papageno, ¡cállate!
¿Es que vas a quebrantar tu voto
de no hablar aquí con mujeres?

PAPAGENO

Ya lo has oído, estamos perdidos.

TAMINO

¡Silencio, te digo!
¡Cállate!

PAPAGENO

¡Siempre silencio
y siempre silencio!

LAS TRES DAMAS

¡Muy cerca de aquí está la reina!
Ha entrado furtivamente
en el templo.

PAPAGENO

¿Cómo? ¿Qué? ¿Está en el templo?

TAMINO

¡Silencio, te digo! ¡Cállate!
¿Es que eres siempre tan atrevido,
que olvidas el deber del juramento?

LAS TRES DAMAS

¡Tamino, escucha!
¡Estás perdido!
¡Piensa en la reina!
Se murmura mucho
de la falsedad de estos sacerdotes.

TAMINO

(para sí)
Un sabio examina y no hace caso
de lo que dice la plebe vulgar.

LAS TRES DAMAS

Se dice,
que quien se liga con ellos
por juramento,
va al infierno en cuerpo y alma.

PAPAGENO

Por el diablo,
¡eso sería inaudito!
Dime, Tamino, ¿es verdad eso?

TAMINO

Pura palabrería,
repetida por mujeres,
pero predicada por los hipócritas.

PAPAGENO

Pero también la Reina lo dice.

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn.
Sei still,
mein Wort sei dir genug:
Denk' deiner Pflicht
und handle klug.

DIE DREI DAMEN

(zu Tamino)

Warum bist du
mit uns so spröde?

*(Tamino deutet bescheiden, daß er
nicht sprechen darf.)*

Auch Papageno schweigt...
so rede!

PAPAGENO

(heimlich zu den drei Damen)

Ich möchte gerne... woll...

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Ihr seht, daß ich nicht soll...

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Daß ich kann das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für mich!

TAMINO

Daß du nicht kannst
das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für dich!

DIE DREI DAMEN

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
Es plaudert keiner sicherlich.

TAMINO, PAPAGENO

Sie müssen uns mit Scham verlassen,
Es plaudert keiner sicherlich.

ALLE

Von festem Geiste ist ein Mann,
Er denket, was er sprechen kann.

PRIESTER

(von innen)

Entweiht ist
die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern
zur Hölle!

DIE DREI DAMEN

O weh! O weh! O weh!

(Sie stürzen in die Versenkung.)

TAMINO

Es una mujer
y actúa como mujer.
Tranquilo, te basta con mi palabra,
piensa en tu deber
y obra sabiamente.

LAS TRES DAMAS

(a Tamino)

¿Por qué te muestras tan esquivo
con nosotras?

*(Tamino indica por señas que no le
está permitido hablar.)*

También Papageno calla...
¡habla, pues!

PAPAGENO

(furtivamente, a las tres damas)

Me gustaría... quisiera...

TAMINO

¡Silencio!

PAPAGENO

Ya veis que no debo...

TAMINO

¡Silencio!

PAPAGENO

¡Que yo no pueda dejar de parlotear,
es realmente una vergüenza para mí!

TAMINO

¡Que tú no puedas
dejar de parlotear,
es realmente una vergüenza para ti!

LAS TRES DAMAS

Hemos de dejarlos con vergüenza,
es seguro que ninguno parloteará

TAMINO, PAPAGENO

Han de dejarnos con vergüenza,
es seguro que ninguno parloteará.

TODOS

Un espíritu firme tiene el hombre
que piensa lo que puede decir.

LOS SACERDOTES

(desde dentro)

¡El sagrado umbral
ha sido profanado!
¡Que se hundan en el infierno
esas mujeres!

LAS TRES DAMAS

¡Ay de mí! ¡Ay de mí!

(Las damas se hunden en el suelo)

PAPAGENO

O weh, o weh, o weh!

(fällt vor Schrecken zu Boden.
(Der Sprecher und Priester treten
mit Fackeln ein.)

ERSTER PRIESTER

Jüngling!
Dein standhaft männliches
Betragen hat gesiegt.
Aber du hast noch mach rauhen
und gefährlichen Weg zu wandern!

(Er gibt ihm den Sack um.)

So! Nun komm!

(Er geht mit Tamino ab.)

ZWEITER PRIESTER

Stehe auf, Papageno!

PAPAGENO

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER

Auf! Sei ein Mann!

PAPAGENO

Aber wenn mir die Götter
eine Papagena bestimmten,
warum muß ich sie denn
mit so viel Gefahren erringen?

ZWEITER PRIESTER

Komm! Ich führe dich weiter!

(Legt Papageno den Sack um und
geht mit ihm ab)

Szene 3

(Einen Garten. Pamina schläft.
Der Mond beleuchtet ihr Gesicht.
Monostatos kommt)

13. Arie

MONOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbeln, tändelt,
herzt und küßt;
Und ich sollt' die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben?
Bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben,
Wäre wahrlich Höllenglut!
Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen,
zärtlich sein!
Lieber guter Mond, vergebe,

PAPAGENO

¡Ay de mí!

(Cae al suelo. Aparecen con
antorchas el primer y el segundo
sacerdote)

PRIMER SACERDOTE

Tamino, tu firme y varonil
Comportamiento ha vencido.
¡Pero aún habrás de recorrer
varios caminos
ásperos y peligrosos!

(le pone el saco a Tamino)

¡Ven, pues!

(sale con Tamino)

SEGUNDO SACERDOTE

¡Levántate, Papageno!

PAPAGENO

¡Estoy desmayado!

SEGUNDO SACERDOTE

¡Levántate! ¡Sé un hombre!

PAPAGENO

Pero si los dioses
me han destinado una Papagena,
¿por qué tengo que conquistarla
con tantos peligros?

SEGUNDO SACERDOTE

¡Ven! ¡Seguiré guiándote!

(pone el saco a Papageno
y sale con él)

Escena 3

(Un jardín donde duerme Pamina.
La Luna ilumina su rostro.
Monostatos entra furtivamente.)

13 Aria

MONOSTATOS

Todos los seres vivos sienten
las alegrías del amor,
se picotean, juegetean,
se abrazan y besan;
y yo debo evitar el amor
porque un negro es feo.
¿Es que no poseo un corazón?
¿Es que no soy de carne y sangre?
¡Vivir sin una mujercita sería
realmente el fuego del infierno!
¡Porque soy un ser vivo, quiero,
picotear, besar, ser cariñoso!
Querida y buena Luna, perdona,

Eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön! Ich muß sie küssen;
Mond, verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
O so mach' die Augen zu!

*(Er schleicht langsam und leise zu
Pamina. Die Königin der Nacht kommt
unter Donner aus der Versenkung)*

PAMINA
(erwacht)
Ihr Götter!

MONOSTATOS
O weh! Das ist...
die Göttin der Nacht!

PAMINA
Mutter!

MONOSTATOS
Mutter?
Das muß man belauschen!

(Versteckt sich)

KÖNIGIN DER NACHT
Wo ist der Jüngling,
den ich an dich sandte?

PAMINA
Er hat den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN DER NACHT
Er ist verloren.
Siehst du hier diesen Stahl?
Er ist für Sarastro geschliffen.
Du wirst ihn töten!

PAMINA
Mutter!

14. Arie

KÖNIGIN DER NACHT
Der Hölle Rache kocht
in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet
um mich her!
Fühlt nicht durch dich
Sarastro Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter
nimmermehr.
Verstoßen sei auf ewig,
verlassen sei auf ewig.
Zertrümmert sei'n auf ewig
alle Bande der Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro
wird erblassen!
Hört, Rachegötter,
hört der Mutter Schwur!

*(Sie gibt Pamina den Dolch und
versinkt)*

una mujer blanca me ha conquistado.
¡Lo blanco es bello! He de besarla.
¡Oh Luna, escóndete!
¡Si te molesta demasiado,
oh, entonces cierra los ojos!

*(Se desliza lenta y silenciosamente
hacia Pamina. La Reina de la Noche
surge del suelo entre truenos.)*

PAMINA
(se despierta)
¡Madre!

MONOSTATOS
¡Ay de mí! Ésa es...
la Reina de la Noche.

PAMINA
¡Madre mía!

MONOSTATOS
¿Madre?
¡He de escuchar lo que dicen!

(se esconde)

LA REINA DE LA NOCHE
¿Dónde está el joven
que te envié?

PAMINA
Se ha dedicado a los iniciados.

LA REINA DE LA NOCHE
Está perdido.
¿Ves este acero?
Ha sido afilado para Sarastro.
¡Lo matarás!

PAMINA
¡Madre!

14 Arie

LA REINA DE LA NOCHE
¡La venganza del infierno
hierve en mi corazón,
la muerte y la desesperación
arden a mi alrededor!
Si Sarastro no siente, por tu mano,
los dolores de la muerte,
nunca más serás hija mía.
¡Repudiada y abandonada serás
por toda la eternidad,
destruidos quedarán
todos los lazos de la Naturaleza,
si Sarastro no expira por tu mano!
¡Escuchad!
¡Dioses de la venganza!
¡Escuchad el juramento
de una madre!

*(le da a Pamina el puñal y se hunde
en el suelo.)*

PAMINA

(mit dem Dolch in der Hand)

Morden soll ich?...

Das kann ich nicht!

Wa soll ich tun?

MONOSTATOS

(kommt aus seinem Versteck hervor)

Dich mir anvertrauen.

(Nimmt ihr den Dolch ab)

PAMINA

Dir?

MONOSTATOS

Du hast also nur einen Weg,
dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA

Der wäre?

MONOSTATOS

Mich zu lieben!

PAMINA

Götter!

MONOSTATOS

Nun, Mädchen! Ja oder nein?

PAMINA

Nie!

MONOSTATOS

So fahre denn hin!

(Sarastro tritt auf.)

Herr, ich bin unschuldig!

Ich wollte dich rächen.

SARASTRO

Ich weiß, ich weiß. Geh!

(Monostatos geht ab.)

PAMINA

Herr, strafe meine Mutter nicht!

Der Schmerz, mich zu verlieren...

SARASTRO

Sei ruhig! Du sollst sehen,
wie ich mich an deiner Mutter räche.

15. Arie

SARASTRO

In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht,
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bess're Land.

PAMINA

(con el puñal en la mano)

¿Mataré?

¡No puedo!

¿Qué haré?

MONOSTATOS

(sale de su escondite)

¡Confiarte a mí!

(le quita el puñal)

PAMINA

¿A ti?

MONOSTATOS

No tienes más que un camino
para salvarte a ti y a tu madre.

PAMINA

¿Y cuál sería?

MONOSTATOS

¡Amarme!

PAMINA

¡Dioses!

MONOSTATOS

Vamos, muchacha. ¿Sí o no?

PAMINA

¡No!

MONOSTATOS

¡Entonces morirás!

(Entra Sarastro.)

Señor, soy inocente.

Quería vengarte.

SARASTRO

Lo sé, lo sé. Vete.

(Monostatos sale.)

PAMINA

¡Señor! No castigues a mi madre,
el dolor de perderme...

SARASTRO

¡Cálmate! Ya verás cómo tomo
venganza de tu madre.

15 Aria

SARASTRO

En estas naves sagradas
no se conoce la venganza;
y si un hombre ha caído,
el amor lo conduce al deber.
Entonces camina alegre y contento,
junto al amigo hacia un país mejor.

In diesen heil'gen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt,
Kann kein Verräter lauern,
Weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
Verdient nicht ein Mensch zu sein.

(Sarastro und Pamina gehen ab)

Szene 4

(Eine Halle. Tamino, Papageno und Priester)

ERSTER PRIESTER

Hier seid ihr euch
beide allein überlassen.
Vergeßt das Wort nicht: Schweigen.

(Die Prieser gehen ab.)

PAPAGENO

(nach einer Pause)

Tamino!

TAMINO

(verweisend)

Pst!

PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben!
Wär' ich lieber
in meiner Strohütte, oder im Wald,
so hör ich doch
manchmal einen Vogel pfeifen.

TAMINO

(verweisend)

Pst!

PAPAGENO

Mit mir selber werd ich wohl
sprechen dürfen;
und auch wir zwei können
zusammen sprechen,
wir sind ja Männer.

TAMINO

Pst!

PAPAGENO

La la la la la!
Nicht einmal einen
Tropfen Wasser bekommt
man bei diesen Leuten;
viel weniger sonst was.

(Ein altes häßliches Weib kommt aus der Versenkung, und hält einen großen Becher mit Wasser.)

He, du Alte!
Ist dieser Becher für mich?

ALTES WEIB

En estos muros sagrados,
donde el hombre ama al hombre,
no puede acechar ningún traidor,
porque al amigo se le perdona.
Quien no ama estas doctrinas
no merece ser un hombre.

(Sarastro y Pamina salen)

Escena 4

(Una sala. Tamino, Papageno y sacerdotes)

PRIMER SACERDOTE

Aquí estaréis
los dos solos.
No olvidéis la palabra: Silencio.

(Los sacerdotes salen.)

PAPAGENO

(tras una pausa)

¡Tamino!

TAMINO

(con gesto de represión)

¡Pss!

PAPAGENO

¡Qué vida tan alegre!
Si estuviera en
mi cabaña de paja, o en el bosque,
¡oiría silbar a los pájaros
de vez en cuando!

TAMINO

(con gesto de represión)

¡Pss!

PAPAGENO

Conmigo mismo sí me estará
permitido hablar;
y también podremos hablar
entre nosotros,
ya que somos hombres.

TAMINO

¡Pss!

PAPAGENO

¡La la la la la!
De esta gente
no recibe uno ni una gota de agua.
y mucho menos,
otras cosas.

(Surge del suelo una mujer vieja y fea, que tiene en su mano una copa de agua.)

¡Eh, tú, vieja!
¿Es para mí esa copa?

MUJER

Ja, mein Engel!

¡Sí, ángel mío!

PAPAGENO

(trinkt)

Wasser!

PAPAGENO

(bebe)

¡Agua!

ALTES WEIB

Freilich, mein Engel!

MUJER

¡Eso es, ángel mío!

PAPAGENO

So, so!...

Geh, Alte, setz dich her zu mir,

mir ist die Zeit verdammt lang.

Wie alt bist du denn?

PAPAGENO

¡Vaya, vaya! Vamos, vieja,

siéntate aquí a mi lado,

se me hace eterno el tiempo.

¿Y qué edad tienes?

ALTES WEIB

Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

MUJER

Dieciocho años y dos minutos.

PAPAGENO

Achtzehn Jahr und zwei Minuten?

PAPAGENO

¿Dieciocho años y dos minutos?

ALTES WEIB

Ja!

MUJER

¡Sí!

PAPAGENO

Ha ha ha!

Ei, du junger Engel!

Hast du auch einen Geliebten?

PAPAGENO

¡Ja, ja, ja!

¡Eh, tú, joven ángel!

¿Tienes también un amante?

ALTES WEIB

Freilich!

MUJER

¡Claro que sí!

PAPAGENO

Ist er auch so jung wie du?

PAPAGENO

¿Y es tan joven como tú?

ALTES WEIB

Nicht gar,

er ist um zehn Jahre älter.

MUJER

No del todo,

me lleva diez años.

PAPAGENO

Um zehn Jahre ist er älter als du?

Das muß eine Liebe sein!

Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

PAPAGENO

¿Te lleva diez años?

¡Vaya amor que será ése!

¿Y cómo se llama tu amante?

ALTES WEIB

Papageno!

MUJER

¡Papageno!

PAPAGENO

Papageno?

Wo ist er denn, dieser Papageno?

PAPAGENO

¿Papageno?

¿Y dónde está ese Papageno?

ALTES WEIB

Da sitzt er, mein Engel!

MUJER

¡Está aquí sentado, ángel mío!

PAPAGENO

Was, ich wär dein Geliebter?

PAPAGENO

¿Es que soy yo tu amante?

ALTES WEIB

Ja, mein Engel!

MUJER

¡Sí, ángel mío!

PAPAGENO

*(nimmt schnell das Wasser und
spritzt es ihr ins Gesicht)*

Sag du mir, wie heißt du denn?

PAPAGENO

*(toma rápidamente el agua y le
rocia con ella el rostro)*

Dime, ¿cómo te llamas?

ALTES WEIB

Ich heiÙe ...

(Starker Donner, die Alte hinkt schnell ab)

PAPAGENO

Weg ist sie!
Nun sprech' ich
kein Wort mehr!

(Die Drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. Der eine hat die Flöte, der andere das Kätschen mit Glöckchen.)

16. Terzett

DIE DREI KNABEN

Seid uns zum
zweitenmal willkommen,
Ihr Männer, in Sarastros Reich,
Er schickt,
was man euch abgenommen,
Die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen
nicht verschmähen,
So esset, trinket froh davon.
Wenn wir zum drittenmal uns sehen,
Ist Freude eures Mutes Lohn.
Tamino, Mut!
Nah ist das Ziel.
Du, Papageno, schweige still!

(Schweben hinauf)

PAPAGENO

Tamino, wollen wir nicht speisen?

(Tamino bläst auf seiner Flöte)

Blase du nur fort auf deiner Flöte,
ich will schon schweigen,
wenn ich immer solch
gute Bissen bekomme.
Ob auch der Keller
so gut bestellt ist?

(Er trinkt.)

Ha! Das ist Götterwein!

*(Die Flöte schweigt.
Pamina tritt auf)*

PAMINA

Du hier, Tamino?
Ich hörte deine Flöte...
und lief dem Tone nach.
Aber du bist traurig?
Sprichst nicht eine Silbe
mit deiner Pamina?

(Tamino winkt ihr)

MUJER

Me llamo...

(Un fuerte trueno, la vieja se aleja rápidamente, cojeando.)

PAPAGENO

¡Se ha ido!
¡No volveré a decir
una sola palabra!

(Los tres muchachos descendiendo suspendidos de lo alto. Uno tiene la flauta; otro, el carillón. Aparece una mesa bien provista.)

16 Trío

LOS TRES MUCHACHOS

Por segunda vez
os damos la bienvenida,
oh varones, al reino de Sarastro.
Sarastro os devuelve
lo que os fue quitado,
la flauta y el carillón.
Si no desdeñáis estos alimentos,
comed y bebed contentos.
¡Cuando nos veamos por tercera vez,
la alegría será la recompensa
de vuestro coraje!
¡Tamino, ánimo! La meta está cerca.
Y tu, Papageno,
¡permanece en silencio!

(desaparecen en lo alto)

PAPAGENO

Tamino, ¿comemos?

(Tamino toca su flauta.)

¡Sigue tocando tu flauta!
Si siempre consigo
tan buenos bocados,
permaneceré en silencio.
¿Estará tan bien provista
asimismo la bodega?

(Bebe.)

¡Ah! ¡Un vino de dioses!

*(Calla la flauta.
Aparece Pamina.)*

PAMINA

¿Tú aquí, Tamino?
Oí tu flauta...
y corrí tras su música.
¿Pero es que estás triste?
¿No le dices ni una sola sílaba
a tu Pamina?

(Tamino le hace señas de que se)

fortzuehen.)

Wie? Ich soll dich meiden?
Liebst du mich nicht mehr?
Papageno, sage du mir, sag...

PAPAGENO

*(hat einen Brocken Munde, winkt
ihr fortzuehen.)*

Hm, hm,hm!

PAMINA

Wie? Auch du?
Liebster, einziger Tamino!
O, das ist mehr als Tod!

17. Arie

PAMINA

Ach, ich fühl's,
es ist verschwunden,
ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
meinem Herzen mehr zurück!
Sieh', Tamino, diese Tränen,
fließen, Trauter, dir allein!
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
so wird Ruh' im Tode sein!

(Alle ab.)

Szene 5

*(Eine Saal. Sarastro und der
Priester treten auf)*

18. Chor der Priester

CHOR DER PRIESTER

O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düst're Nacht verscheucht
der Glanz der Sonne.
Bald fühlt der edle Jüngling
neues Leben:
Bald ist er unserm Dienste
ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn,
sein Herz ist rein,
Bald wird er unser würdig sein.

*(Tamino wird von einem Priester
hereingeführt.)*

SARASTRO

Tamino,
dein Betragen war bisher männlich
und gelassen;
nun hast du noch
zwei gefährliche Wege zu wandern.
Mögen die Götter dich begleiten.
Man bringe Pamina!

(Zu Tamino)

Deine Hand.

vaya.)

¿Cómo? ¿He de evitarte?
¿Ya no me amas?
Papageno, dime, di...

PAPAGENO

*(tiene la boca llena y le hace
señas de que se vaya)*

¡Hm, hm, hm!

PAMINA

¿Cómo? ¿También tú?
¡Queridísimo, único Tamino!
¡Oh, esto es peor que la muerte!

17 Aria

PAMINA

¡Ay, tengo el presentimiento
de que la dicha del amor
ha desaparecido para siempre!
¡Nunca volveréis a mi corazón,
horas de delicia!
Mira... Tamino, querido,
estas lágrimas corren sólo por ti.
¡Si no sientes los anhelos del amor,
mi descanso estará en la muerte!

(salen todos)

Escena 5

*(Una sala abovedada. Entran
Sarastro y los sacerdotes.)*

18 Coro de los Sacerdotes

LOS SACERDOTES

¡Oh Isis y Osiris, qué delicia!
El brillo del Sol expulsa
a la sombría noche.
Pronto el noble joven sentirá
una vida nueva;
pronto estará completamente
entregado a nuestro servicio.
Su espíritu es audaz,
su corazón es puro,
pronto será digno de nosotros.

*(Un sacerdote introduce con
solemnidad a Tamino.)*

SARASTRO

Tamino,
hasta ahora tu comportamiento
ha sido varonil y reposado;
pero aún has de recorrer
dos caminos peligrosos.
Que los dioses te acompañen.
¡Que traigan a Pamina!

(a Tamino)

¡Tu mano!

*(Pamina, mit einem Sackbedeckt,
wird hereingeführt. Sarastro nimmt
ihr die Verhüllung ab)*

PAMINA

Wo bin ich?

Wo ist Tamino?

SARASTRO

Er wartet deiner,
um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA

Das letzte Lebewohl? Wo ist er?

SARASTRO

Hier!

PAMINA

Tamino!

TAMINO

Zurück!

19. Terzett

PAMINA

Soll ich dich, Teurer,
nicht mehr seh'n?

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiedersehn!

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO, SARASTRO

Die Götter mögen mich/ihn bewahren!

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen,
Mir flüstert diese Ahnung ein.

TAMINO, SARASTRO

Der Götter Wille mag geschehen,
Ihr Wink soll mir/ihm Gesetze sein!

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO

Glaub mir,
er fühlet gleiche Triebe,
Wird ewig dein Getreuer sein.

TAMINO

Glaub mir,
ich fühle gleiche Triebe,
Werd ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO

Die Stunde schlägt,

*(Es introducida Pamina, cubierta
con un saco. Sarastro se adelanta
hacia ella y le quita el saco.)*

PAMINA

¿Dónde estoy?

¿Dónde está Tamino?

SARASTRO

Está aguardándote,
para darte el último adiós.

PAMINA

¡El último adiós! ¿Dónde esta?

SARASTRO

¡Aquí!

PAMINA

¡Tamino!

TAMINO

¡Atrás!

19 Trío

PAMINA

¿Es que no voy a volver a verte,
querido mío?

SARASTRO

Volveréis a veros con alegría.

PAMINA

Te aguardan peligros mortales.

TAMINO, SARASTRO

¡Que los dioses me/te protejan!

PAMINA

No escaparás a la muerte;
tengo ese presentimiento.

TAMINO, SARASTRO

Cumplase la voluntad de los dioses,
sus deseos serán leyes para mí/ti.

PAMINA

Oh, si me amases como yo te amo,
no estarías tan tranquilo.

SARASTRO

Créeme,
él siente los mismos impulsos,
te será fiel por toda la eternidad.

TAMINO

Créeme,
yo siento los mismos impulsos,
te seré fiel por toda la eternidad.

SARASTRO

¡Ha sonado la hora,

nun müßt ihr scheiden!

PAMINA, TAMINO

Wie bitter sind
der Trennung Leiden!

SARASTRO

Tamino muß nun wieder fort.
Die Stunde schlägt,
nun müßt ihr scheiden.

TAMINO

Pamina, ich muß wirklich fort!
Wie bitter sind
der Trennung Leiden!

PAMINA

Tamino muß nun wirklich fort!
Tamino!

SARASTRO

Nun muß er fort!

TAMINO

Nun muß ich fort.

PAMINA

So mußt du fort!

TAMINO

Pamina, lebe wohl!

PAMINA

Tamino, lebe wohl!

SARASTRO

Nun eile fort.
Dich ruft dein Wort.
Die Stunde schlägt,
wir sehn uns wieder!

TAMINO, PAMINA

Ach, gold'ne Ruhe, kehre wieder!
Lebe wohl! Lebe wohl!

(Entfernen sich)

Szene 6

PAPAGENO

(von außen)

Tamino! Tamino!
Willst du mich denn gänzlich
verlassen?

(Er sucht herein.)

Wenn ich nur wenigstens wüßte,
wo ich wäre bin!

*(Er kommt an die Tür, durch die
Tamino abgeführt worden ist.)*

EINE STIMME

Zurück!

ahora habréis de separaros!

TAMINO, PAMINA

¡Qué amargos son
los sufrimientos de la separación!

SARASTRO

Tamino ha de volver a irse.
Ha sonado la hora,
ahora habréis de separaros.

TAMINO

¡Pamina, realmente he de irme!
Qué amargos son los sufrimientos
de la separación!

PAMINA

¡Tamino ha de irse ahora realmente!
¡Tamino!

SARASTRO

Ahora ha de irse!

TAMINO

¡Ahora he de irme!

PAMINA

Has de irte!

TAMINO

¡Pamina, adiós!

PAMINA

¡Tamino, adiós!

SARASTRO

Apresúrate a partir.
Te llama tu palabra.
Ha sonado la hora,
volveremos a vernos.

TAMINO, PAMINA

¡Ay, áureo sosiego, retorna!
¡Adiós, adiós!

(se alejan)

Escena 6

PAPAGENO

(desde fuera)

¡Tamino! ¡Tamino!
¿Es que quieres abandonarme
del todo?

(entra buscando)

¡Si al menos supiese
dónde estoy!

*(Llega a la puerta por donde se
llevan a Tamino.)*

UNA VOZ

¡Atrás!

PAPAGENO

Barmherzige Götter!
Wenn ich nur wüßte,
wo ich hereinkam!

(Er kommt an die Türe, durch die er hereinkam)

DIE STIMME

Zurück!

PAPAGENO

Nun kann ich weder vorwärts
noch zurück!

(Er weint. Der Erste Priester tritt ihm entgegen)

ERSTER PRIESTER

Mensch! Du hättest verdient,
auf immer in finsternen Klüften
der Erde zu wandern;
die gütigen Götter entlassen
dich der Strafe.
Dafür aber wirst du das himmlische
Vergnügen der Eingeweihten
nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun,
es gibt ja noch mehr Leute
meinesgleichen!
Mir wäre jetzt ein gutes Glas Wein
das himmlischste Vergnügen.

(Ein großer Becher mit rotem Wein tauch aus dem Boden auf)

Juchhe! Da ist er schon!

ERSTER PRIESTER

Sonst hast du keinen Wunsch
in dieser Welt?

PAPAGENO

Mir wird ganz wunderbar
ums Herz!
Ich möchte... ich wünschte...
Ja, was möcht ich denn?

20. Arie

PAPAGENO

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!
Dann schmeckte mir
Trinken und Essen,
Dann könnt' ich mit
Fürsten mich messen,
Des Lebens als Weiser mich freun,
Und wie im Elysium sein!

PAPAGENO

¡Dioses misericordiosos!
¡Si al menos supiese
por dónde he entrado!

(Se acerca a la puerta por donde entró.)

OTRA VOZ

¡Atrás!

PAPAGENO

¡Pues ahora no puedo
ni avanzar ni retroceder!

(Llora. Se le acerca el primer sacerdote.)

PRIMER SACERDOTE

¡Hombre!
Habrías merecido vagar por siempre
en los oscuros antros de la Tierra.
Los dioses benignos
te condonan la pena.
Pero, a cambio, nunca sentirás
las alegrías celestiales
de los iniciados.

PAPAGENO

Bueno,
hay mucha gente igual que yo.
Las alegrías más celestiales
serían ahora para mí
un buen vaso de vino.

(Del suelo surge una gran copa llena de vino tinto.)

¡Hurra! ¡Ya ha llegado!

PRIMER SACERDOTE

¿Y no tienes ningún otro deseo
en este mundo?

PAPAGENO

¡Siento algo muy extraño
en el corazón!
Quisiera...desearía...
Sí, ¿qué es lo que yo quisiera?

20 Aria

PAPAGENO

Una muchacha o una mujercita
es lo que Papageno desea.
¡Oh, una suave pichoncita
sería para mí la bienaventuranza!
Entonces me sabrían bien
la comida y la bebida,
entonces podría competir
con los príncipes,
disfrutaría la vida como un sabio
y estaría como en el Eliseo.

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!
Ach, kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not,
Sonst gräm' ich mich
wahrlich zu Tod!
Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!
Wird keine mir Liebe gewähren,
So muß mich die Flamme verzehren!
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund!

*(Die Alte, tanzend und auf ihren
Stock dabei sich stützend)*

ALTES WEIB

Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

ALTES WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

ALTES WEIB

Und wenn du mir versprichst,
mir ewig treu zu bleiben,
dann sollst du sehen,
wie zärtlich dein Weibchen
dich lieben wird.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig,
mein lieber Engel!
So ein Bündnis braucht
doch seine Überlegung.

ALTES WEIB

Papageno,
ich rate dir, zaudre nicht!
Deine Hand, oder du bist auf
immer hier eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

ALTES WEIB

Ohne Freundin mußt du leben,
und der Welt auf immer entsagen.

PAPAGENO

Der Welt entsagen?
Nein, da will ich doch lieber
die Alte nehmen, als gar keine.
Nun, da hast du meine Hand darauf,
daß ich dir immer getreu bleibe.

Una muchacha o una mujercita
es lo que Papageno desea.
¡Oh, una suave pichoncita
sería para mí la bienaventuranza!
¡Ay! ¿Pero es que nunca
gustaré a ninguna de todas esas
encantadoras muchachas?
Que alguna me saque de mi miseria;
de lo contrario, moriré de dolor.
Una muchacha o una mujercita
es lo que Papageno desea.
¡Oh, una suave pichoncita
sería para mí la bienaventuranza!
¡Si ninguna me concede su amor,
me consumirán las llamas!
¡Pero si me besa una boca de mujer,
enseguida estaré sano otra vez!

*(Entra la mujer vieja, bailando
y apoyándose en el bastón.)*

MUJER

¡Ya estoy aquí, ángel mío!

PAPAGENO

¿Te has apiadado de mí?

MUJER

¡Si, ángel mío!

PAPAGENO

¡Es una suerte!

MUJER

Y si me prometes serme fiel
por toda la eternidad,
verás el cariño
con que va a amarte
tu mujercita.

PAPAGENO

¡No tan deprisa,
ángel querido!
Es preciso pensarse bien
un vínculo de este género.

MUJER

Papageno, te lo aconsejo,
¡no titubees!
Tu mano, o para siempre quedarás
encarcelado aquí.

PAPAGENO

¿Encarcelado?

MUJER

Habrás de vivir sin una amiga
y renunciar al mundo para siempre.

PAPAGENO

¿Renunciar al mundo?
No, prefiero tomar a esta vieja
a no tomar a ninguna.
Bueno, ahí tienes mi mano,
te seré fiel por siempre

(für sich)

solang ich keine Schönerer sehe.

ALTES WEIB

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör' ich!

(Das Weib verwandelt sich in ein junges Weib, das ebenso gekleidet ist wie Papageno)

Pa-pa-Papagena!...

*(Er will sie umarmen.)***ERSTER PRIESTER**Fort mit dir, junges Weib!
Er ist deiner noch nicht würdig!*(Er schleppt Papagena weg. Papageno will ihnen nach)*

Zurück sag ich.

PAPAGENOEh' ich mich zurückziehe,
soll die Erde mich verschlingen.*(Er sinkt hinab.)*

O ihr Götter!

Szene 7*(einer kurzen Garten. Die Drei Knaben fahren herunter.)***21. Finale****DIE DREI KNABEN**Bald prangt,
den Morgen zu verkünden,
Die Sonn auf goldner Bahn.
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann.
O holde Ruhe, steig' hernieder,
Kehr' in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.**ERSTER KNABE**Doch seht,
Verzweiflung quält Paminen!**ZWEITER, DRITTER KNABE**

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen!

DIE DREI KNABEN*(para sí)*

¡mientras no vea a otra más bella!

MUJER

¿Lo juras?

PAPAGENO

¡Sí, lo juro!

(La vieja se transforma en una muchacha joven, que va vestida igual que Papageno.)

¡Pa-pa-Papagena!...

*(quiere abrazarla)***PRIMER SACERDOTE**¡Aléjale de aquí, joven mujer!
¡Aún no es digno de ti!*(Arrastra fuera a Papagena. Papageno quiere seguirla)*

¡Atrás, digo!

PAPAGENOAntes de dar un paso atrás,
me tragaré la Tierra.*(Se lo traga la Tierra.)*

¡Oh dioses!

Escena 7*(Un jardín. Los tres muchachos descenden suspendidos de lo alto.)***21 Final****LOS TRES MUCHACHOS**Pronto brillará,
para anunciar la mañana,
el Sol en su órbita dorada.
Pronto se disipará la superstición,
pronto vencerá el hombre sabio.
Oh noble sosiego, desciende,
regresa al corazón de los humanos;
será la Tierra un reino celestial
y los hombres serán como dioses.**PRIMER MUCHACHO**Pero mirad, la desesperación
atormenta a Pamina**SEGUNDO, TERCER MUCHACHO**

¿Dónde se encuentra?

PRIMER MUCHACHO

Ha perdido el juicio.

LOS TRES MUCHACHOS

Sie quält verschmähter
Liebe Leiden.
Laßt uns der Armen Trost bereiten!
Fürwahr, ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da!
Sie kommt, laßt uns beiseite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.

*(Sie gehen beiseite. Pamina kommt,
mit einem Dolch in der Hand.)*

PAMINA

(zum Dolch)

Du also bist mein Bräutigam?
Durch dich vollend' ich
meinen Gram.

DIE DREI KNABEN

(beiseite)

Welch dunkle Worte sprach sie da?
Die Arme ist
dem Wahnsinn nah.

PAMINA

Geduld, mein Trauter, ich bin dein;
Bald werden wir vermählet sein.

DIE DREI KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne;
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.

(zu Pamina)

Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann,
Den ich nimmermehr kann hassen,
Sein Traute kann verlassen.

(auf den Dolch zeigend)

Dies gab meine Mutter mir.

DIE DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir!

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben!
Mutter, durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolgt mich!

DIE DREI KNABEN

Mädchen,
willst du mit uns gehn?

PAMINA

Ha, des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina, ach!
stirbt durch dich,
Dieses Eisen töte mich!

La atormentan los sufrimientos
del amor desdeñado.
¡Vayamos a consolar a esa pobre!
¡Su destino nos toca de cerca!
¡Oh, si su joven estuviese aquí!
La muchacha llega, ocultémonos
y así podremos ver lo que hace.

*(Se ponen a un lado. Entra Pamina
con un puñal en la mano.)*

PAMINA

(al puñal)

¿De manera que tú eres mi novio?
¡Tú pondrás fin
a todas mis penas!

LOS TRES MUCHACHOS

(para ellos)

¿Qué significan esas
oscuras palabras que ha dicho?
La pobre está al borde de la locura.

PAMINA

Paciencia, querido, soy tuya,
pronto estaremos desposados,

LOS TRES MUCHACHOS

Su cabeza está tocada por la locura;
en su frente aparece el suicidio.

(a Pamina)

¡Noble muchacha, míranos!

PAMINA

Quiero morir porque el hombre
al que nunca podré odiar
ha abandonado a su amada.

(señalando el puñal)

Esto me lo dio mi madre.

LOS TRES MUCHACHOS

Dios te castigara por el suicidio.

PAMINA

Mejor morir por este hierro
que perecer por penas de amor.
Madre, sufro por ti
y tu maldición me persigue.

LOS TRES MUCHACHOS

Muchacha,
¿quieres venir con nosotros?

PAMINA

¡Ay, la medida de mi dolor
está colmada!
¡Joven pérfido, adiós!
Mira, Pamina muere por ti:
que este hierro me mate.

(Will sich erstechen.)

DREI KNABEN

(halten ihr den Arm)

Ha, Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er vor Gram vergehen;
Denn er liebet dich allein.

PAMINA

(erholt sich)

Was?
Er fühlte Gegenliebe,
Und verbarg mir seine Triebe,
Wandte sein Gesicht vor mir?
Warum sprach er nicht mit mir?

DIE DREI KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen,
Doch wir wollen dir ihn zeigen!
Und du wirst mit Staunen sehn,
Daß er dir sein Herz geweiht,
Und den Tod für dich nicht scheut.
Komm, wir wollen zu ihm gehen.

PAMINA

Führt mich hin,
ich möcht' ihn seh'n!

ALLE

Zwei Herzen,
die von Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht
niemals trennen.
Verloren ist der Feinde Müh',
Die Götter selbst schützen sie.

(Gehen alle ab.)

Szene 8

*(zwei große Berge; in dem einen
ein Wasserfall, der andere speit
Feuer aus. Zwei schwarzgeharnischte
Männer führen Tamino herein)*

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Der, welcher wandert
diese Straße voll Beschwerden,
Wird rein durch Feuer,
Wasser, Luft und Erden;
Wenn er des Todes Schrecken
überwinden kann,
Schwingt er sich aus
der Erde himmelan.
Erleuchtet wird
er dann imstande sein,
Sich den Mysterien der Isis
ganz zu weih'n.

TAMINO

Mich schreckt kein Tod,
als Mann zu handeln,
Den Weg der Tugend fortzuwandeln.
Schließt mir die

(va a clavárselo)

LOS TRES MUCHACHOS

(le sujetan el brazo)

¡Alto, infeliz! ¡Deténte!
Si tu joven viera esto
moriría de dolor;
pues te ama únicamente a ti

PAMINA

(se recobra)

¿Cómo?
¿Ha correspondido a mi amor?
¿Y me ha ocultado sus inclinaciones,
y ha apartado de mí su rostro?
¿Por qué no me habló?

LOS TRES MUCHACHOS

Eso debemos callarlo,
¡pero vamos a mostrártelo!
Y verás con asombro
que te ha consagrado su corazón
y que por ti no teme a la muerte.
Ven, vayamos adonde está.

PAMINA

¡Llevadme allá,
quisiera verlo!

TODOS

Dos corazones que arden de amor
ninguna impotencia humana
podrá nunca separarlos
Vanos serán los esfuerzos
de los enemigos,
pues los propios dioses los protegen.

(salen todos)

Escena 8

*(Dos grandes montañas; en una, hay
una cascada; la otra, arroja fuego.
Dos hombres con armadura negra
traen a Tamino.)*

LOS DE LA ARMADURA

Quien recorre esta vía
llena de peligros
queda purificado por
el fuego, el agua,
el aire y la tierra;
si puede vencer
el espanto de la muerte
saltará de la Tierra al cielo.
Estará iluminado
y será capaz
de consagrarse enteramente
a los misterios de Isis.

TAMINO

Ninguna muerte me quitará
de obrar como un hombre,
de continuar recorriendo
el camino de la virtud.

Schreckenspforten auf,
Ich wage froh den kühnen Lauf.

(Will gehen)

PAMINA

(von innen)

Tamino, halt! Ich muß dich sehn.

TAMINO

Was hör ich?

Paminens Stimme?

DIE GEHARNISCHTEN

Ja, ja, das ist Paminens Stimme.

TAMINO

Wohl mir, nun kann
sie mit mir geh'n,
Nun trennet uns
kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär!

DIE GEHARNISCHTEN

Wohl dir, nun kann
sie mit dir geh'n,
Nun trennet euch
kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär!

TAMINO

Ist mir erlaubt,
mit ihr zu sprechen?

DIE GEHARNISCHTEN

Dir ist erlaubt,
mit ihr zu sprechen.

ALLE

Welch Glück,
wenn wir uns/euch wiederseh'n,
Froh Hand in Hand
in Tempel geh'n!
Ein Weib,
das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig und wird eingeweiht.

*(Pamina wird von einem Priester.
Tamino und Pamina umarmen sich))*

PAMINA

Tamino mein! O welch ein Glück!

TAMINO

Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
Die Not und Tod
mir dräu'n.

PAMINA

Ich werde aller Orten
An deiner Seite sein;
Ich selbst führe dich,
Die Liebe leitet mich!

Abridme las puertas del espanto,
osaré alegremente la audaz carrera.

(se dispone a salir)

PAMINA

(desde lejos)

¡Tamino, alto! He de verte.

TAMINO

¿Qué es lo que oigo?

¿La voz de Pamina?

LOS DE LA ARMADURA

Sí, sí, es la voz de Pamina.

TAMINO

Oh felicidad,
ahora ella podrá acompañarme,
ahora ningún destino
nos separará ya,
¡aunque nos espere la muerte!

LOS DE LA ARMADURA

Oh felicidad,
ahora ella podrá acompañarte,
ahora ningún destino
os separará ya,
¡aunque os espere la muerte!

TAMINO

¿Me está permitido
hablar con ella?

LOS DE LA ARMADURA

¡Te es está permitido
hablar con ella!

TODOS

Qué felicidad,
volver a vernos/veros,
caminar alegres hacia el templo,
unidos de la mano.
Una mujer que no teme
ni a la noche ni a la muerte
es digna de ser iniciada.

*(Un sacerdote trae a Pamina.
Tamino y Pamina se abrazan.)*

PAMINA

¡Tamino mío! ¡Oh, qué felicidad!

TAMINO

¡Pamina mía! ¡Oh, qué felicidad!
Aquí están las puertas del espanto,
que me amenazan
con la miseria y la muerte

PAMINA

En todas partes
estaré a tu lado.
Yo misma te guiaré,
el amor me conducirá

(Sie nimmt ihn bei der Hand.)

Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an;
Sie schütze uns auf uns'rer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjähr'gen Eiche aus,
Bei Blitz und Donner,
Sturm und Braus.
Nun komm und spiel' die Flöte an,
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA, TAMINO

Wir wandeln
durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.

DIE GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt
durch des Tones Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.

*(Tamino und Pamina wandern;
man hört Feuergeprassel und
Windgeheul, manchmal auch den
Ton dumpfen Donners und
Wassergeräusch. Tamino bläst
seine Flöte)*

PAMINA, TAMINO

Wir wandelten durch Feuergluten,
Bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz
in Wasserfluten,
So wie er es
im Feuer war.

*(Tamino bläst; man sieht sie
hinuntersteigen und nach einiger
Zeit wieder heraufkommen; sogleich
öffnet sich eine Türe; man sieht
einen Eingang in einen Tempel,
welcher hell beleuchtet ist)*

PAMINA, TAMINO

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist
uns Isis' Glück!

CHOR

(von innen)
Triumph! Triumph! Du edles Paar!
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, tretet in den Tempel ein!

Szene 9

(Ein Garten. Papageno kommt)

PAPAGENO

(ruft mit seinem Pfeifchen)

(le toma de la mano)

Él sembrará de rosas el camino,
pues rosas y espinas van unidas.
Y si tú tocas tu flauta mágica,
ella nos protegerá en el camino.
En una hora mágica mi padre
la talló de lo más hondo
de una encina milenaria,
entre truenos y relámpagos,
tempestades y huracanes.
Ven y toca la flauta,
nos guiará por el camino de espanto.

PAMINA, TAMINO

¡Alegres atravesamos,
gracias al poder de la música,
la sombría noche de la muerte!

LOS DE LA ARMADURA

¡Alegres atravesáis,
gracias al poder de la música,
la sombría noche de la muerte!

*(Tamino y Pamina se dirigen hacia
la montaña que arroja fuego.
Atraviesan las llamas, entre los
rugidos del viento. Tamino toca su
flauta. Así que salen del fuego,
se abrazan.)*

PAMINA, TAMINO

Hemos atravesado
las llamas ardientes,
hemos afrontado con valor el peligro
Que tu música nos proteja
en el aguas,
como nos ha protegido en el fuego.

*(Tamino toca la flauta. Se dirigen
hacia la montaña de la cascada,
descienden y al poco tiempo vuelven
a subir. Enseguida aparece la
entrada de un templo que brilla
iluminado.)*

PAMINA, TAMINO

¡Dioses! ¡Qué instante!
¡Se nos ha otorgado
la felicidad de Isis!

CORO DE LOS SACERDOTES

(desde dentro)
¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Noble Pareja!
Has vencido el peligro,
tuya es la consagración de Isis,
¡venid, entrad en el templo!

Escena 9

(Un jardín. Entra Papageno.)

PAPAGENO

(llama con su silbato)

Papagena! Papagena! Papagena!
 Weibchen! Täubchen!
 meine Schöne!
 Vergebens! Ach, sie ist verloren!
 Ich bin zum Unglück
 schon geboren!
 Ich plauderte, und das war schlecht,
 Und drum geschieht es
 mir schon recht!
 Seit ich gekostet diesen Wein,
 Seit ich das schöne Weibchen sah,
 So brennt's im Herzenskämmerlein,
 So zwickt's hier, so zwickt's da.
 Papagena! Herzensweibchen!
 Papagena, liebes Täubchen!
 's ist umsonst, es ist vergebens!
 Müde bin ich meines Lebens!
 Sterben macht der Lieb' ein End',
 Wenn's im Herzen noch so brennt.

(Er den Strick von seiner Mitte)

Diesen Baum da will ich zieren,
 Mir an ihm den Hals zuschnüren,
 Weil das Leben mir mißfällt;
 Gute Nacht, du falsche Welt.
 Weil du böse an mir handelst,
 Mir kein schönes Kind zubandelst,
 So ist's aus, so sterbe ich;
 Schöne Mädchen,
 denkt an mich,
 Will sich eine um mich Armen,
 Eh' ich hänge, noch erbarmen,
 Nun, so laß ich's diesmal sein!
 Rufet nur, ja oder nein!
 Keine hört mich;
 alles stille!
 Also ist es euer Wille?
 Papageno, frisch hinauf!
 Ende deinen Lebenslauf!
 Nun, ich warte noch, es sei,
 Bis man zählet: eins, zwei, drei.

(Pfeift.)

Eins!
 Zwei!
 Drei!
 Nun, wohlan, es bleibt dabei,
 Weil mich nichts zurücke hält,
 Gute Nacht, du falsche Welt!

(Will sich hängen.)

DREI KNABEN

(fahren herunter)

Halt ein, o Papageno! und sei klug,
 Man lebt nur einmal,
 dies sei dir genug!

PAPAGENO

Ihr habt gut reden,
 habt gut scherzen;
 Doch brennt' es euch,
 wie mich im Herzen,

¡Papagena, Papagena, Papagena!
 ¡Mujercita, pichoncita, hermosa mía!
 ¡Es inútil! ¡Ay, la he perdido!
 Es que he nacido
 para ser desgraciado.
 He parloteado,
 y eso no estaba bien,
 y por eso me lo tengo bien merecido.
 Desde que probé aquel vino...
 Desde que vi a la bella mujercita,
 mi corazón arde en lo más íntimo,
 me pincha en un lado
 y me pincha en el otro.
 ¡Papagena, mujercita de mi corazón!
 ¡Papagena, pichoncita querida!
 ¡Es inútil, no sirve de nada!
 ¡Estoy cansado de mi vida!
 La muerte pone fin al amor,
 cuando quema tanto en el corazón.

(coge una cuerda)

Adornaré este árbol,
 me colgaré del cuello,
 pues la vida me desagrada;
 buenas noches, negro mundo,
 que tan mal me tratas
 y no quieres darme una bella niña.
 Todo ha acabado, voy a morir,
 pensad en mí, bellas muchachas.
 Si alguna quiere,
 antes de que me cuelgue,
 apiadarse de este pobre,
 ¡bueno, lo dejaría por esta vez!
 Decid únicamente: ¡sí o no!
 ¡Ninguna me ha oído,
 todo está en silencio!
 ¿Eso es, pues, lo que queréis?
 ¡Papageno, ánimo, arriba!
 Pon fin a la carrera de tu vida.
 Bueno, esperaré, pero sólo
 hasta que cuente uno, dos y tres.

(silba)

¡Uno...!
 ¡Dos...!
 ¡Tres...!
 ¡Bien, aquí nos quedamos!
 Puesto que nadie me detiene,
 ¡buenas noches, pérfido mundo!

(Se dispone a colgarse.)

LOS TRES MUCHACHOS

(descienden suspendidos de lo alto)

Deténte, oh Papageno, y sé sabio;
 se vive una sola vez,
 que eso te baste.

PAPAGENO

Habláis bien,
 bromeáis bien.
 Pero si vuestro corazón
 os quemase como el mío,

Ihr würdet auch
nach Mädchen gehn.

DIE DREI KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen,
Dies wird dein Weibchen
zu dir bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß
der Zauberdinge!

(Nimmt sein Glockenspiel heraus)

Erklinge, Glockenspiel, erklinge!
Ich muß mein liebes Mädchen seh'n.

(Die drei Knaben holen Papagena)

Klinget, Glöckchen, klinget,
Schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget!
Bringt mein Weibchen her.

DIE DREI KNABEN

(im Hinaufschweben)

Nun, Papageno, sieh dich um!

PAPAGENO

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papagena!

PAPAGENA

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papageno!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

PAPAGENA

Nun, bin ich dir ganz gegeben!

PAPAGENO

Nun, so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe, kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA

también andaríais
buscando muchachas.

LOS TRES MUCHACHOS

Toca tu carillón,
eso te traerá
a tu mujercita

PAPAGENO

¡Pero estoy loco!...
¡Mis instrumentos mágicos!

(saca el carillón)

¡Resuena, carillón, resuena!
He de ver a mi querida muchacha.

(los muchachos traen a Papagena)

¡Resuena, carillón, resuena!
¡Tráeme a mi muchacha!
¡Resuena, carillón, resuena!
¡Tráeme a mi mujercita!

LOS TRES MUCHACHOS

(ascendiendo)

¡Papageno, mira a tu alrededor!

PAPAGENO

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papagena!

PAPAGENA

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papageno!

PAPAGENO

¿Ahora eres toda mía?

PAPAGENA

¡Ahora soy toda tuya!

PAPAGENO

¡Bien, entonces sé mi mujercita!

PAPAGENA

¡Bien, entonces sé mi pichoncito!

PAPAGENO, PAPAGENA

¡Qué alegría habrá!
Si los dioses conceden hijos
a nuestro amor,
¡niños queridos, pequeñitos!

PAPAGENO

¡Primero un pequeño Papageno!

PAPAGENA

¡Y luego una pequeña Papagena!

PAPAGENO

¡Y luego otro Papageno!

PAPAGENA

¡Y luego otra Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA

Papageno! Papagena!
Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele
Pa-pa-Papageno,
Pa-pa-Papagena,
Der Eltern Segen werden sein.

(Sie gehen ab.)

Szene 10

(Monostatos kommt. Die Königin und die Drei Damen kommen von beiden Versenkungen)

MONOSTATOS

Nur stille, stille, stille,
Bald dringen wir im Tempel ein.

KÖNIGING DER NACHT, DIE DREI DAMEN

Nur stille, stille, stille,
Bald dringen wir im Tempel ein.

MONOSTATOS

Doch, Fürstin, halte Wort!
Erfülle...
dein Kind muß meine Gattin sein.

KÖNIGIN DER NACHT

Ich halte Wort;
es ist mein Wille,
Mein Kind soll deine Gattin sein.

DIE DREI DAMEN

Ihr Kind soll deine Gattin sein.

MONOSTATOS

Doch still,
ich höre schrecklich Rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall.

KÖNIGIN DER NACHT, DIE DAMEN

Ja,
fürchterlich ist dieses Rauschen,
Wie fernen Donners Widerhall!

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen,
die Frömmel tilgen von der Erd'
Mit Feuersglut
und mächt'gem Schwert.

DREI DAMEN, MONOSTATOS

Dir,
große Königin der Nacht,
sei uns'rer Rache Opfer gebracht.

(Donner, Blitz, Sturm.)

ALLE

¡Papageno! ¡Papagena!
Será la más grande de los dichas,
cuando muchos, muchos
Pa, Pa, Papageno,
Pa, Pa, Papagena
sean la bendición de sus padres.

(Papageno y Papagena salen)

Escena 10

Monostatos y la Reina de la Noche con sus tres damas surgen del suelo.)

MONOSTATOS

¡Silencio, silencio!
Pronto entraremos en el templo.

LA REINA DE LA NOCHE, LAS TRES DAMAS

¡Silencio, silencio!
¡Pronto entraremos en el templo!

MONOSTATOS

Pero, Princesa, ¡mantén tu palabra!
Cúmplala...
Tu hija será mi esposa.

LA REINA DE LA NOCHE

Mantengo mi palabra;
es mi voluntad.
Mi hija será tu esposa.

LAS TRES DAMAS

Su hija será tu esposa.

MONOSTATOS

¡Silencio!
Oigo un ruido espantoso,
como de truenos y cascadas.

LA REINA DE LA NOCHE, LAS TRES DAMAS

Sí,
son unos ruidos espantosos,
como el eco de un trueno lejano.

MONOSTATOS

Ahora estamos en el templo.

TODOS

Aquí vamos a sorprenderlos,
a extirpar de la Tierra
a los piadosos,
con la espada poderosa y el fuego.

LAS TRES DAMAS, MONOSTATOS

A ti, gran Reina de la Noche,
sea ofrecido el sacrificio
de nuestra venganza.

(Truenos, rayos, tempestad.)

TODOS

Zerschmettert,
zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzt in ewige Nacht!

(Sie versinken. Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Die Drei Knaben halten Blumen.)

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne
vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler
erschlichene Macht.

CHOR

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dranget durch Nacht.
Dank sei dir, Osiris,
Dank dir, Isis, gebracht!
Es siegte die Stärke
Und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit
Mit ewiger Kron'.

Destruído, aniquilado
está nuestro poder,
nos hundimos en la noche eterna.

(Se hunden. El Templo del Sol. Aparecen Sarastro, Tamino y Pamina con vestiduras sacerdotales, los sacerdotes y los tres muchachos.)

SARASTRO

Los rayos del Sol expulsan la noche,
aniquilado está el poder
de los hipócritas
que aquí se habían infiltrado.

CORO

¡Gloria a vosotros, iniciados!
Atravesasteis la noche.
¡Gracias sean dadas a ti, Osiris,
y a ti, Isis!
¡La fortaleza ha vencido
y en recompensa corona
a la belleza y a la sabiduría
con una corona eterna!



**Escaneado por:
Esperanza y Antonio
Luna García de la Infanta 1999**